

129 • Juli 2018

129

←←... Gemengebuet

Gemeng Leideleng





**De Schäffen- a Gemengerot
wënscht lech eng
schéin Vakanz!**

**Les membres du collège
échevinal et du conseil
communal vous souhaitent
de bonnes vacances !**

Inhalt Sommaire

3	Edito
4-11	Grundstück des Pfarrchalets aufgekauft Acquisition du terrain du chalet paroissial
12-19	Vorstellung des mehrjährigen Finanzierungsplans Présentation du plan pluriannuel de financement
20-27	Hauskauf ermöglicht den Gesamtplan für das Dorfzentrum L'achat d'une maison permet la réalisation du plan d'ensemble pour le centre du village
28-29	90. Generalversammlung des nationalen Feuerwehrverbandes 90 ^e assemblée générale de la Fédération nationale des sapeurs-pompiers
30	Schecküberreichung • Remise de chèque du „Wanterlaf 2018“
31-32	Eine neue Filiale der Bank- und Sparkasse für Leudelingen Une nouvelle agence de la Banque et Caisse d'Epargne à Leudelange
33	Welt-Parkinson Tag in Leudelingen Journée mondiale Parkinson
34	Feierliche Eröffnung der Erweiterung des Foyer Gebäudes Inauguration solennelle de l'extension du bâtiment du Foyer
35	„Nopeschfest 2018“, auf gute Nachbarschaft « Nopeschfest 2018 », sous le signe d'un bon voisinage
36	Tag der Bürgermeister 2018 Journée des bourgmestres 2018
37-38	Nationalfeiertag 2018 Fête nationale 2018
39	Tag der Bürgermeisterinnen Journée des bourgmestres féminins

40	„Velosatelier“ Atelier pour bicyclettes
41-43	Audition der Musikschule Audition de l'école de musique
44	Schecküberreichung an „Friendship Luxembourg“ Remise d'un chèque à « Friendship Luxembourg »
45-46	Sciencequiz Le quiz des sciences
47	Schulsporttage 2018 Sport à l'école 2018
48	Schulsparfest Fête d'épargne scolaire
49	Malwettbewerb der Bank Raiffeisen Concours de dessin de la banque Raiffeisen „Erfindungen déi eist Liewe veränneren“
50-51	Nacht des Sports in Leudelingen Nuit des sports à Leudelange
52	„Coupe scolaire“ 2018
53	Leudelinger Schulklasse erreicht 1. Platz bei „Maach mat“ Une classe scolaire atteint la première place au concours « Maach mat »
54-58	Die neue Broschüre „Sport-Loisir“ ist angekommen La nouvelle brochure « Sport-Loisir » est arrivée
59	Einbrüche in Fahrzeuge Cambriolages dans les véhicules
60	Kurse Neue Medien • Cours nouveaux médias 2018-2019
61-67	Öffentliche Mitteilung Avis au public
68-69	Generalversammlung des Gesangvereins Assemblée générale de la Chorale Ste Cécile
70-71	Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ im Zeichen der Kontinuität Assemblée générale des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » sous le signe de la continuité
72-73	Jahreshauptversammlung Assemblée Générale annuelle Vélo-Club L'Endurance Leudelange
74	„Leideleng kickt 2018“, ein voller Erfolg • un grand succès
75-76	„Leidelenger Musek“, Abschlussfeiern des Jubiläumsjahres « Leidelenger Musek », fêtes de la clôture de l'année jubilaire
77-78	Foto-Aktualität
79-80	Adresses utiles

(Tirage : 1400 exemplaires)





EDITO

Summerzäit, Vakanzenzäit

Et ass geschwënn Summer a vill vun eis fueren an d'Vakanz. Mir hunn eis se jo och verdéngt! Ob et elo just e puer Deeg oder zwou bis dräi Wochen an d'Sonn fort geet - et deet ëmmer gutt, aus dem gewinnten Tratt erauszekommen an nei Erfarungen ze maachen.

Fir net d'Erhuelung erëm verduerwen ze kréien, wann een heemkënn, ass et wichteg, e puer Sécherheitsmoossnamen ze beuechten: Ass Äert Haus oder Är Wunneng gutt genuch gesécher? Hutt Dir eng adequat Alarmanlag? Gëtt Är Bréifboîte reegelméisseg eidel gemaach? Weess den Noper oder déi lokal Policestation Bescheid, dass Dir net do sidd?

Dat si just e puer Precautionen, déi Hëllef kënnen, eng desagreabel Iwwerraschung a Form vun engem Abbruch ze verhënneren. Keen vun eis wëll esou eng bedauernswäert Situatioun erliewen, wann en aus der Vakanz kënnt.

D'Police bitt ee Service „Präventioun“ un: Wann Dir Froen hutt ier Dir an d'Vakanz fuert, adresséiert Iech roueg un d'Police! Si hëlleft gär mat Informatiounen a praktesche Rotschléi weider, fir dass Är Vakanz eng schéi gëtt an och nom Retour a gudder Erënnerung bléift.

Zesumme mam Schäfferot wënschen ech Iech an deem Sënn eng schéin an erhuelend Vakanz.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Buergermeeschtesch

Été, saison des vacances

L'été approche, la saison où la majorité de nous part en vacances. Nous les avons bien méritées ! N'importe si vous partez quelques jours à l'étranger ou que vous séjourner deux à trois semaines sous un soleil radiant, il est bénéfique de sortir du rythme habituel et de faire de nouvelles expériences.

Afin de ne pas anéantir immédiatement votre repos en rentrant il est primordial d'observer quelques précautions en matière de sécurité. Est-ce que le dispositif de sécurité de votre maison ou appartement est à la hauteur ? Êtes-vous équipé d'un système d'alerte approprié ? Est-ce que le courrier est enlevé régulièrement de votre boîte à lettres ? Est-ce que votre voisin ou le commissariat local de Police est informé de votre absence ?

Certes, ils ne s'agissent que de quelques précautions, mais elles peuvent vous éviter une surprise sous forme d'un cambriolage lors de votre rentrée. Personne ne veut vivre cette expérience désagréable en rentrant des vacances.

La Police dispose d'un service prévention. Si vous avez des questions avant de partir en vacances adressez-vous à la Police ! Elle est prête à vous aider avec des informations et des conseils pratiques afin que vos vacances restent un beau souvenir après le retour à votre domicile.

Je vous souhaite, ensemble avec le Collège des bourgmestre et échevins, de passer de belles et reposantes vacances.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Bourgmestre



GRUNDSTÜCK DES PFARRCHALET'S AUFGEKAUFT

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 26. MÄRZ 2018

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums
3. Beratende Kommissionen (in geheimer Sitzung):
 - a) Ernennung eines Experten (m/w) für die Bautenkommission
 - b) Ernennung eines Experten (m/w) für die Kommission für Freizeitgestaltung.
4. Gelände des Pfarrchalets:
 - a) Genehmigung eines Verkaufskompromisses mit der Kirchenfabrik.
 - b) Genehmigung einer Vereinbarung mit der Kirchenfabrik
5. Genehmigung des Programms 2018 betreffend die Instandhaltung der Feld- und Forstwege
6. Personalfragen:
Schaffung eines Postens für einen „Agent municipal“
7. Politischer Urlaub
Einführung eines politischen Urlaubs für die in die Gemeindesyndikate entsandten Delegierten
8. Genehmigung der Einnahmeerklärungen 2016
9. Lokale Vereinigungen
 - a) Genehmigung der Statuten des Riders Club Luxembourg a.s.b.l. F9818
 - b) Genehmigung der Statuten der Old Rides a.s.b.l. F11619
10. Vereinbarung mit TANGO s.a.
 - a) Aufhebung des Mietvertrages A0257
 - b) Aufhebung des Mietvertrags A0036-C2
11. Von den Gemeinderatsmitgliedern eingebrachte Motionen
12. Bestätigung von zwei Verkehrsreglements
 - a) Zeitlich begrenztes Verkehrsreglement mit einer Dauer von mehr als 72 Stunden wegen Arbeiten an städtischen Wärmeleitungen am Forstweg „Paalsbësch“ in Leudelingen, beginnend am 17. März 2018 bis zur Beendigung der Arbeiten
 - b) Zeitlich begrenztes Verkehrsreglement mit einer Dauer von mehr als 72 Stunden wegen Instandsetzungsarbeiten der rue de la Vallée/rue Belle-Vue in Leudelingen, beginnend am 19. März 2018 bis zur Beendigung der Arbeiten
13. Korrespondenz, Fragen an den Bürgermeister- und Schöffenrat
14. Diskussion über Systeme zur Lichtabsenkung der öffentlichen Straßenbeleuchtungen

ANWESEND:

Bürgermeisterin: Diane BISENIUS-FEIPPEL; Schöffen: Tom BEREND und Jean-Paul SUNNEN; Ratsmitglieder: Marcel JAKOBS, Patrick CALMUS, Raphael GINDT, Christiane SCHMIT-HAMEN, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN, Adelina DEMUKAJ (stellvertretende Gemeindesekretärin)

ABWESEND, ENTSCULDIGT:

Sekretär: Marc THILL

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel begrüßt die Anwesenden zur Gemeinderatssitzung.

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Die Tagesordnung wird von allen Gemeinderatsmitgliedern gutgeheißen.

2. MITTEILUNGEN DES BÜRGERMEISTER- UND SCHÖFFENKOLLEGIUMS

Die Bürgermeisterin erinnert daran, dass seit dem 10. Dezember 2017 die Eisenbahnzüge der Linie Petingen-Luxemburg via den hauptstädtischen Bahnhof bis nach Ulflingen fahren. Ein Zwischenstopp, so Diane Bisenius-Feipel, erfolge dabei am Bahnhof Pfaffenthal, wo durch die neue Standseilbahn eine Verbindung zum Kirchberg bestehe. Züge, die zur vollen und halben Stunde in Leudelingen halten, würden nur bis zum hauptstädtischen Bahnhof fahren, während jene, die jeweils um Viertel vor bzw. Viertel nach der vollen Stunde kommen, ihren Weg weiter in den Norden mit Halt im Pfaffenthal fortsetzten. Die letztgenannten Züge würden aber ausschließlich in Dippach halten und passierten den Leudelinger Bahnhof ohne Halt, so dass keine Möglichkeit zum Zusteigen bestehe. Darüber hinaus sei der Zug von 7 Uhr morgens regelmäßig überfüllt, so dass keine weiteren Passagiere zusteigen könnten, während der von 7.30 Uhr oft annulliert werde. Gegen diese Sachlage habe der Schöfferrat schriftlich Beschwerde bei der CFL eingereicht. Als Antwort habe man erhalten, die CFL sehe sich aus Gründen des Fahrplanaufbaus und der Liniennutzung nicht in der Lage, Leudelingen als zusätzliche Haltestation zu integrieren. Die Bürgermeisterin findet dies mehr als betrüblich, weil einerseits eine attraktive Linie mit den erwähnten Anbindungen geschaffen worden sei und andererseits landesweit Fahrpläne reformiert und modernisiert würden, Leudelingen dabei aber außen vor bleibe. Der Schöfferrat wolle die Sache aber nicht auf sich beruhen lassen, sondern den Schriftverkehr zwecks Klärung an das Transportministerium weiterreichen.

Eine weitere Information betrifft das Projekt zur Wohnraumschaffung Ehs/Stempels, das seine Entstehung den Ideen einer vom DICl (einer Arbeitsgemeinschaft der Gemeinden Bartringen, Strassen, Hesperingen, Leudelingen und den südwestlichen Vierteln der Hauptstadt) herausgegebenen Broschüre verdankt. Im Rahmen des Projekts wurden Besitzer von Landparzellen im Gebiet Ehs/Stempels kontaktiert, um ihre eventuelle Bereitschaft zur freiwilligen Teilnahme an einer Flurzusammenlegung auszuloten, welche Bauland für Wohnprojekte schaffen soll. Besagte Grundstücke liegen nah am Ortskern und entsprechen exakt den Vorgaben des Ministeriums zur künftigen Entwicklung von Leudelingen. Besitzern, die ihr Land nicht oder nicht sofort bebauen wollen, wird ein Tausch angeboten bzw. werden sie in einer zweiten Phase erneut kontaktiert. Weil es sich um ein privates Projekt handelt, fungiert die Gemeinde ausschließlich als Vermittler, der hilft, Möglichkeiten aufzuzeigen. Einige der Angeschriebenen haben bereits eine „Déclaration d'intérêt“ eingereicht. Zu diesem Thema wird es für alle Interessierten auch eine Informationsveranstaltung geben.

Die Arbeiten in der Rue Belle-Vue, so die Bürgermeisterin, näherten sich ihrem Abschluss. In der Folge würden noch einige Änderungen in der Rue de Vallée vorgenommen, so sollen verschiedene Straßenverengungen hier zur Verkehrsberuhigung beitragen und eine weitere Maßnahme sei die Errichtung einer Verkehrsinsel, die den Verkehr abbremse und auf diese Weise den Ortseingang sicherer machen werde.

3. BERATENDE KOMMISSIONEN (IN GEHEIMER SITZUNG):

- a) Ernennung eines Experten (m/w) für die Bautenkommission
- b) Ernennung eines Experten (m/w) für die Kommission für Freizeitgestaltung

Ernannt werden Serge Müller für die Bautenkommission (Zuständigkeitsbereich: Feuersicherheit und Brandverhinderung) und Lotty Roulling-Lahyr für die Kommission für Freizeitgestaltung (Koordination der Aktivitäten in der „Eech“).

4. GELÄNDE DES PFARRCHALETs:

- a) Genehmigung eines Verkaufskompromisses mit der Kirchenfabrik.
- b) Genehmigung einer Vereinbarung mit der Kirchenfabrik

Nach Beendigung der ersten Bauphase der neuen Schule mit integrierter Maison Relais, soll in der zweiten Phase das Gebäude der Vorschule, auf einem Grundstück das bislang der Kirchenfabrik gehörte, errichtet werden. Es wurde nun mit der Kirchenfabrik ein schriftlicher Verkaufskompromiss über das Grundstück getroffen. Die Gemeinde wird das 10,65 Ar grosse Grundstück für 500.000 € aufkaufen.

In einer zusätzlichen Vereinbarung wird das Ersetzen der Kirchentore und der Stühle geregelt.

Sowohl der Verkaufskompromiss als auch die zusätzliche Vereinbarung mit der Kirchenfabrik werden einstimmig angenommen.

5. GENEHMIGUNG DES PROGRAMMS 2018 BETREFFEND DIE INSTANDHALTUNG DER FELD- UND FORSTWEGE



Die Forstwege „Rommelbësch“, „Bannatsch“ und Kéibesch“ werden abschnittsweise neu asphaltiert, weiterhin sieht man eine gründliche Reinigung der Gräben längs der Wege „Bannatsch, Forêt“, „Auf der Acht“, „Hunnefeldchen“, „Schlimmchen“ und „Redesch“ vor. Die voraussichtlichen Kosten für die Arbeiten werden auf 100.000 € veranschlagt.

Das Programm wird von sämtlichen Anwesenden akzeptiert.

6. PERSONALFRAGEN:

Schaffung eines Postens für einen „Agent municipal“

Der Schöffenrat beabsichtigt die Schaffung eines „Agent municipal“-Postens, um die Einhaltung der „Bestimmungen zum ruhenden Verkehr“ auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen zu gewährleisten. Im Rahmen der folgenden Diskussion geht es um die Frage, ob die ausgewählte Person nach einer Einarbeitungs- und Bewährungszeit auch die Funktion eines Bannhüters übernehmen soll, der unter anderem die Einhaltung des Polizeireglements und der Naturschutzbestimmungen überwacht. Es ergeben sich Meinungsverschiedenheiten zwischen der Bürgermeisterin und den Räten Calmus, Linster und Roemen. Letztere beziehen sich auf eine in der letzten Sitzung von ihnen eingereichte Motion zu diesem Thema und beantragen, dass die Motion welche das Übernehmen der Bannhüter-Funktion durch den ausgewählten Kandidaten vorsieht als Punkt der Tagesordnung vermerkt wird. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und der Schöffenrat optieren, vorerst lediglich über die Schaffung eines Postens für einen „Agent municipal“ abzustimmen. Die Bürgermeisterin betont, dass man dies schon vor dem Erhalt der erwähnten Motion vorgeschlagen habe. Der Punkt der Tagesordnung wird nach der erzielten Einigung umformuliert in „Schaffung eines Postens für einen ‚Agent municipal‘ mit späterer Nominierung zum Bannhüter“ und in dieser Form einstimmig angenommen.

7. POLITISCHER URLAUB

Für die Gewährung eines politischen Urlaubs für die in die Gemeindegewerkschaft entsandten Delegierten (Tom Berend: 2 Stunden/Woche, Diane Bisenius-Feipel: 7 Stunden/Woche) sprechen sich die Bürgermeisterin Bisenius-Feipel, die Schöffen Berend und Sünnen, sowie die Räte Gindt und Schmit-Hamen aus, die Räte Linster, Roemen, Calmus und Jakobs enthalten sich der Stimme.

8. GENEHMIGUNG DER EINNAHMEERKLÄRUNGEN 2016

Während die meisten Einnahmen des Jahres 2016 durch Gemeindebeschluss bereits legalisiert sind, liegt für einzelne Posten aus verschiedenen Gründen noch kein entsprechender Beschluss vor. Mit den Stimmen aller Anwesenden werden auch diese Einnahmen nachträglich gutgeheißen.

9. LOKALE VEREINIGUNGEN:

a) Genehmigung der Statuten des Riders Club Luxembourg a.s.b.l. F9818

b) Genehmigung der Statuten der Old Rides a.s.b.l. F11619

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Anerkennung der Statuten dieser beiden Vereinigungen.

10. VEREINBARUNG MIT TANGO S.A.

a) Aufhebung des Mietvertrages A0257

b) Aufhebung des Mietvertrags A0036-C2

Sowohl der neue Wasserturm wie auch der alte Wasserturm beim „Wellerbësch“ waren bislang mit Antennen des Providers TANGO versehen. Weil diesem Zweck jetzt ein neuer Mast beim „Wellerbësch“ dient, können die beiden Mietverträge aufgelöst werden.

Der Gemeinderat erklärt sich geschlossen mit der Aufhebung der beiden Verträge einverstanden.

11. VON DEN GEMEINDERATSMITGLIEDERN EINGEBRACHTE MOTIONEN

Eine Motion von Rat Patrick Calmus regt eine Modernisierung des Internetauftritts der Gemeinde Leudelingen an, welche Vorschläge zur stärkeren Verlinkung sowie regelmäßigen Aktualisierung der elektronischen Seiten umfassen soll.

Bürgermeisterin Bisenius-Feipel erklärt dazu, ein neuer Auftritt sei schon in der Antrittserklärung des Schöffenrats angekündigt worden, man müsse das Öffentlichkeitsbild der Gemeinde allerdings als Gesamtheit sehen, zu dem neben der Präsenz im Internet auch noch andere Elemente zählen würden, wie z. B. der „Buet“ oder das Logo der Gemeinde.

Man lasse sich daher gegenwärtig von Fachbetrieben beraten, was die Entwicklung eines gesamtheitlichen Bildes der Gemeinde nach außen betreffe. Es habe daher wenig Sinn, sich mit einzelnen Verbesserungen am jetzigen Internetauftritt zu befassen, solange diese Voranalysen nicht abgeschlossen seien. Sobald dies geschehen sei, werde man in Zusammenarbeit mit dem gesamten Gemeinderat die Vorschläge prüfen und umsetzen.

Eine besondere Herausforderung stellt im Juni die vorgesehene Umstellung der Server durch das SIGI dar, welche bedingen wird, dass alle gegenwärtigen Inhalte des Internetauftritts neu eingespeist werden müssen.

Schöffe Jean-Paul Sunnen schließt sich dieser Argumentation an und schildert den Räten kurz die Vorarbeiten sowie die Gespräche mit Beratern, die zu diesem Thema bislang schon vom Schöffenrat geführt worden sind. Die Bürgermeisterin merkt an, dass es befremdlich sei, dass Räte, die gegen das Budget gestimmt hätten, welches ja auch die Schaffung eines neuen Internetauftritts zum Inhalt gehabt hätte, nun eben genau dies in einer Motion forderten.

Zu der eingereichten Motion erfolgt in dieser Sitzung keine Abstimmung.

12. BESTÄTIGUNG VON ZWEI VERKEHRSREGLEMENTS

- a) Zeitlich begrenztes Verkehrsreglement mit einer Dauer von mehr als 72 Stunden wegen Arbeiten an städtischen Fernwärmeleitungen am Forstweg „Paalsbësch“ in Leudelingen, beginnend am 17. März 2018 bis zur Beendigung der Arbeiten
- b) Zeitlich begrenztes Verkehrsreglement mit einer Dauer von mehr als 72 Stunden wegen Instandsetzungsarbeiten der rue de la Vallée/rue Belle-Vue in Leudelingen, beginnend am 19. März 2018 bis zur Beendigung der Arbeiten

Die beiden Verkehrsreglements werden einvernehmlich bestätigt.

13. KORRESPONDENZ, FRAGEN AN DEN BÜRGERMEISTER- UND SCHÖFFENRAT

Rat Jean-Pierre Roemen will wissen, inwieweit sich die Gemeinde inzwischen an die neuen EU-Bestimmungen betreffend die Datensicherheit angepasst habe und ob man die Einstellung eines Datenschutzbeauftragten beabsichtige.

Die Bürgermeisterin erwidert, dass alle mit Daten arbeitenden Gemeindemitarbeiter an speziellen, vom SIGI angebotenen Schulungen zu diesem Thema teilgenommen hätten. Zum Datenschutzbeauftragten der Gemeinde wolle man zu gegebener Zeit einen der gegenwärtig bei der Gemeinde beschäftigten Mitarbeiter ernennen.

(Schöffe Tom Berend verlässt die Sitzung wegen anderweitiger Verpflichtungen.)

Rätin Christiane Schmit-Hamen erkundigt sich im Rahmen des geschlossenen „Antigaspi“-Gemeindepaktes nach der Einstellung des Schöffensrats hinsichtlich der Verwertung der in den Gemeindestrukturen anfallenden Essensresten. Es gilt Nahrungsmittelverschwendung zu vermeiden. So stelle sich zum Beispiel die Frage, ob es den in der Maison Relais beschäftigten Mitarbeitern erlaubt sei, anfallende Essensreste mit nach Hause zu nehmen. Weiterhin will die Rätin wissen, wie man zu einer bevorzugten Verwendung von regional erzeugten Nahrungsmitteln stehe.

Diane Bisenius-Feipel entgegnet, man trete natürlich jeglicher Nahrungsmittelverschwendung entgegen, es bleibe für die Zukunft in dieser Hinsicht aber sicherlich noch viel zu tun. Vor allem die neugeschaffene Aufsichtskommission für die Maison Relais könne hierzu vielleicht adäquate Maßnahmen vorschlagen. Auch regionale Nahrungsprodukte werde man sich in Zukunft bemühen verstärkt einzukaufen.

14. DISKUSSION ÜBER SYSTEME ZUR LICHTABSENKUNG DER ÖFFENTLICHEN STRASSENBELEUCHTUNGEN

Gemeinderat Jean-Pierre Roemen liefert Erklärungen zum Thema „Dimmen der öffentlichen Straßenbeleuchtung“.

Der Schöffensrat hatte sich zu diesen technischen Verfahrensweisen, welche der „Lichtverschmutzung“ entgegenwirken und Energie einsparen sollen, ausführlich informiert. Besprochen werden mehrere unterschiedliche Methoden zur Lichteindämmung, die im Ausland, sowie auf dem Gebiet der Gemeinde Schiffingen experimentell zur Anwendung kommen.



ACQUISITION DU TERRAIN DU CHALET PAROISSIAL

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 26 MARS 2018

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Commissions consultatives (séance à huis clos)
 - a) Nomination d'un expert (m/f) pour la commission des bâtisses
 - b) Nomination d'un expert (m/f) pour la commission des loisirs
4. Terrain du chalet paroissial :
 - a) Approbation d'un compromis de vente avec la Fabrique d'Église
 - b) Approbation d'une convention avec la Fabrique d'Église
5. Approbation du programme 2018 concernant l'entretien des chemins ruraux et forestiers
6. Affaires du personnel :
Création d'un poste d'agent municipal
7. Congé politique
Institution d'un congé politique pour les délégués auprès des syndicats
8. Approbation des titres de recette 2016
9. Associations locales
 - a) Approbation des statuts du « Riders Club Luxembourg » a.s.b.l. F9818
 - b) Approbation des statuts de « Old-Rides » a.s.b.l. F11619
10. Convention avec Tango S.A.
 - a) Résiliation du contrat de bail A0257
 - b) Résiliation du contrat de bail A0036-C2
11. Motions des conseillers
12. Confirmation de deux règlements de la circulation :
 - a) Règlement de circulation à caractère temporaire d'une durée supérieure à 72 heures pour travaux de chauffage urbain aux abords du chemin rural « Paalsbësch » à Leudelange à partir du 17 mars 2018 jusqu'à la fin des travaux.
 - b) Règlement de circulation à caractère temporaire d'une durée supérieure à 72 heures pour travaux de réaménagement de la rue de la Vallée / rue Belle-Vue à Leudelange à partir du 19 mars 2018 jusqu'à la fin des travaux.
13. Correspondance, questions au collège des bourgmestre et échevins
14. Discussion sur des systèmes de gradation de l'éclairage public

PRÉSENTS :

Bourgmestre : Diane BISENIUS-FEIPPEL ; échevins : Tom BEREND et Jean-Paul SUNNEN ; conseillers : Marcel JAKOBS, Patrick CALMUS, Raphael GINDT, Christiane SCHMIT-HAMEN, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN, Adelina DEMUKAJ (secrétaire ff.)

ABSENTS, EXCUSÉS :

Marc Thill, secrétaire communal

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel souhaite la bienvenue à l'assistance de cette séance du conseil communal.

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

L'ordre du jour est approuvé par tous les conseillers.

2. COMMUNICATIONS PAR LE COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

La bourgmestre rappelle que depuis le 10 décembre 2017 les trains de la ligne Pétange-Luxembourg circulent en direct vers Troisvierges en passant par la Gare de Luxembourg. Un arrêt intermédiaire se fait selon la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel à la gare de Pfaffenthal où le nouveau funiculaire assure une jonction avec le plateau de Kirchberg. Les trains avec arrêt à l'heure pleine et les demi-heures à Leudelange auraient leur terminus à Luxembourg-Gare tandis que ceux circulant un quart d'heure avant ou après l'heure pleine poursuivent leur route vers le nord avec arrêt à Pfaffenthal. Mais ces trains directs s'arrêtent seulement à Dippach et passent à Leudelange sans s'arrêter, de manière qu'il est impossible d'y monter. En outre le train de 7 heures du matin est régulièrement archiplein ce qui ne permet pas aux passagers de monter à Leudelange tandis que le train de 7.30 heures est souvent annulé. Le collège des bourgmestre et échevins a protesté par écrit auprès des CFL contre cet état des choses. Les CFL ont répondu que pour des raisons de la structure des horaires et de l'exploitation de la ligne on serait incapable d'intégrer Leudelange comme arrêt supplémentaire. Le bourgmestre trouve cette situation plus que regrettable puisque d'un côté on a créé une ligne attractive avec la jonction au Kirchberg et que les horaires ont été réformés et modernisés sur tout le territoire national mais que Leudelange reste encore à l'écart. Le collège des bourgmestre et échevins ne veut pas en rester là mais entend transmettre le courrier pour élucidation au ministère des Transports.

Une autre information concerne le projet de création de logements Ehs/Stempels basant sur une idée publiée dans une brochure du DICl (groupe de travail des communes de Bertrange, Strassen, Hesperange, Leudelange et des quartiers au sud-ouest de la capitale). Dans le cadre de ce projet les propriétaires de terrains sur le territoire de Leudelange ont été contactés par Ehs-Stempels pour sonder leur disposition éventuelle de participer volontairement à un remembrement dans l'intérêt de la création de terrains à bâtir. Les terrains visés se trouvent près du centre et correspondent exactement aux directives du ministère pour le développement futur de Leudelange. Aux propriétaires qui ne veulent pas ou pas encore bâtir leurs terrains on propose soit un échange de terrains ou bien on les recontactera ultérieurement dans une deuxième phase. Comme il s'agit ici d'un projet privé, la commune fait uniquement office d'intermédiaire qui aide à démontrer les possibilités. Certaines des personnes contactées ont déjà déposé une déclaration d'intérêt. Une réunion d'information est prévue dans ce contexte pour tous les intéressés.

D'après la bourgmestre les travaux dans la rue Belle-Vue viennent à leur terme. Dans leur suite on procédera à certaines adaptations dans la rue de la Vallée où des rétrécissements de la chaussée contribueront à une limitation de la vitesse de la circulation. Une autre mesure sera la construction d'un îlot freinant la circulation et sécurisant ainsi l'entrée de la localité.

3. COMMISSIONS CONSULTATIVES (SÉANCE À HUIS CLOS)

a) Nomination d'un expert pour la commission des bâtisses

b) Nomination d'un expert pour la commission des loisirs

Dans une séance à huis clos les conseillers nomment Serge Müller comme responsable de la sécurité et la prévention contre les incendies dans la commission des bâtisses et Lotty Roulling-Lahyr dans la commission des loisirs pour coordonner les activités dans le centre « Eech ».

4. TERRAIN DU CHALET PAROISSIAL :

a) Approbation d'un compromis de vente avec la Fabrique d'Église

b) Approbation d'une convention avec la Fabrique d'Église

Après la réalisation de la première phase de construction de la nouvelle école/maison relais, le bâtiment de l'école préscolaire sera construit en deuxième phase sur un terrain qui appartenait jusqu'à présent à la fabrique de l'église. Un compromis de vente a maintenant été signé avec la Fabrique d'Église. La commune de Leudelange acquerra le terrain de 10,65 ares au prix de 500.000 €.

Au sein d'une convention supplémentaire est organisé le remplacement des portails et des chaises de l'église.

Le compromis de vente et la convention supplémentaire avec la Fabrique de l'Église sont approuvés unanimement.

5. APPROBATION DU PROGRAMME 2018 CONCERNANT L'ENTRETIEN DES CHEMINS RURAUX ET FORESTIERS



Les chemins forestiers « Rommelbësch », « Bannatsch » et « Kéibësch » sont partiellement asphaltés et les fossés le long des chemins « Bannatsch, Forêt », « Auf der Acht », « Hunnefeldchen », « Schlimmchen » et « Redesch » nettoyés à fond. Les frais prévus pour ces travaux sont estimés à 100.000 €.

Le programme est approuvé par tous les conseillers.

6. AFFAIRES DU PERSONNEL :

Création d'un poste d'agent municipal

Le collège des bourgmestre et échevins a l'intention de créer le poste d'un agent municipal pour surveiller et garantir le respect des dispositions sur le stationnement sur le territoire de la commune de Leudelange. Lors de la discussion de ce point de l'ordre du jour se pose la question si la personne choisie devrait reprendre après une période d'initiation et de mise à l'épreuve également les fonctions de garde champêtre surveillant e. a. le respect du règlement de police et des dispositions sur la protection de la nature. Il y a divergence d'opinions entre le bourgmestre et les conseillers Calmus, Linster et Roemen. Ces derniers se rapportent à leur motion dans ce contexte présentée lors de la dernière séance du conseil communal et demandent que la reprise des fonctions de garde-champêtre après une période d'initiation et de mise à l'épreuve soit inscrit dans la délibération de l'ordre du jour. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel et les échevins optent dans un premier temps pour un vote uniquement sur la création d'un poste d'agent municipal. La bourgmestre souligne que cette décision aurait été prise avant la motion des conseillers. Après discussion, le point de l'ordre du jour est reformulé d'un commun accord en « création d'un poste d'agent municipal avec nomination ultérieure en garde champêtre » et approuvé unanimement.

7. CONGÉ POLITIQUE

L'attribution d'un congé politique pour les délégués auprès des syndicats (Tom Berend : deux heures par semaine, Diane Bisenius-Feipel : sept heures par semaine) trouve l'accord de la bourgmestre Bisenius-Feipel, des échevins Berend et Sunnen ainsi que des conseillers Gindt et Schmit-Hamen tandis que les conseillers Linster, Roemen, Calmus et Jakobs s'abstiennent.

8. APPROBATION DES TITRES DE RECETTE 2016

Tandis que la plupart des recettes de l'année 2016 ont déjà trouvé l'accord du conseil communal, certains postes restent à approuver. Ces recettes sont approuvées rétrospectivement par tous les conseillers

9. ASSOCIATIONS LOCALES

a) Approbation des statuts du « Riders Club Luxembourg » a.s.b.l. F9818

b) Approbation des statuts de « Old-Rides » a.s.b.l. F11619

Les conseillers approuvent unanimement les statuts de ces deux associations.

10. CONVENTION AVEC TANGO S.A.

a) Résiliation du contrat de bail A0257

b) Résiliation du contrat de bail A0036-C2

Les deux châteaux d'eau, le nouveau aussi bien que l'ancien au « Wellerbësch » ont servi jusqu'ici comme support des antennes du fournisseur d'accès Internet « Tango ». Puisqu'un nouveau mât près du « Weilerbësch » a repris cette fonction, les deux contrats de bail peuvent être résiliés.

Tous les conseillers sont d'accord avec cette résiliation.

11. MOTIONS DES CONSEILLERS

Une motion du conseiller Patrick Calmus propose une modernisation du site internet de la commune de Leudelange avec une plus forte mise en place de liaisons et une actualisation régulière des pages électroniques.

La bourgmestre Bisenius-Feipel signale qu'un nouveau site a déjà été annoncé dans la déclaration échevinale, mais qu'on devrait voir l'image publique de la commune dans sa totalité avec d'autres éléments comme le « Buet » ou le logo de la commune.

On se laisserait donc actuellement conseiller par des entreprises spécialisées concernant le développement d'une image globale de la commune vers le public. Il serait donc peu utile de s'occuper de minimes corrections au site actuel tant que ces analyses n'ont pas abouti. Dès que ces travaux préparatoires sont réalisés on examinera et réalisera les propositions ensemble avec tout le conseil communal.

Un défi particulier se présentera d'ailleurs avec la réorganisation des serveurs du SIGI en juin qui nécessitent une nouvelle entrée de toutes les données du site actuel de l'internet dans le système.

L'échevin Jean-Paul Sunnen se rallie à l'argumentation du bourgmestre et explique aux conseillers les travaux préparatifs et les entrevues que le conseil échevinal a déjà eu avec les spécialistes. Le bourgmestre s'étonne que les mêmes conseillers qui ont voté contre le budget prévoyant e.a. la création d'un nouveau site internet demanderaient exactement ceci dans une motion.

La motion n'a pas été mise au vote dans cette séance.

12. CONFIRMATION DE DEUX RÈGLEMENTS DE LA CIRCULATION :

a) Règlement de circulation à caractère temporaire d'une durée supérieure à 72 heures pour travaux de chauffage urbain aux abords du chemin rural « Paalsbësch » à Leudelange à partir du 17 mars 2018 jusqu'à la fin des travaux.

b) Règlement de circulation à caractère temporaire d'une durée supérieure à 72 heures pour travaux de réaménagement de la rue de la Vallée / rue Belle-Vue à Leudelange à partir du 19 mars 2018 jusqu'à la fin des travaux.

Les deux règlements sont approuvés unanimement.

13. CORRESPONDANCE, QUESTIONS AU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Le conseiller Jean-Pierre Roemen veut savoir, jusqu'à quel point la commune a adopté les nouvelles dispositions de l'UE concernant la sécurité des données et si l'on envisagerait l'embauchage d'un responsable des données.

La bourgmestre répond que tous les employés communaux travaillant avec des données personnelles ont suivi des cours du SIGI sur ce thème. À un moment donné on désignera parmi les collaborateurs actuels de la commune un responsable des données.

(L'échevin Tom Berend quitte la séance pour d'autres obligations.)

La conseillère Christiane Schmit-Hamen se renseigne dans le cadre du pacte communal « Antigaspi » sur la position du conseil échevinal concernant l'utilisation des denrées alimentaires non utilisées. Il s'agit d'éviter le gaspillage des denrées alimentaires.

Diane Bisenius-Feipel répond qu'en tant que commune on ferait tout pour éviter les gaspillages. Cependant il resterait beaucoup à faire dans ce domaine. Surtout la nouvelle commission de surveillance de la maison relais pourrait probablement présenter des propositions adéquates. On s'efforcera aussi d'acheter prioritairement des produits alimentaires régionaux.

14. DISCUSSION SUR DES SYSTÈMES DE GRADATION DE L'ÉCLAIRAGE PUBLIC

Le conseiller Jean-Pierre Roemen donne des explications au sujet de la gradation de l'éclairage public.

Le collège des bourgmestre et échevins s'est documenté en détail sur les moyens techniques pour prévenir à la pollution lumineuse et pour réduire la consommation d'énergie. La discussion a soulevé plusieurs méthodes pour réduire la luminosité dont des exemples expérimentales sont situés à l'étranger et sur le territoire de la commune de Schiffange.



VORSTELLUNG DES MEHRJÄHRIGEN FINANZIERUNGSPLANS

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 30. APRIL 2018

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Forstwege
Genehmigung des Kostenvoranschlags des Waldweges „Wobësch“
4. Zusammenlegung von drei Parzellen Rue Nicolas Brosius - Rue Léon Laval
5. Provisorische Schulorganisation der „Regional Museksschoul Westen“
6. Genehmigung um vor Gericht aufzutreten – Reklamation gegen das Dossier „Kommunale Gewerbesteuer“

7. Vorstellung des mehrjährigen Finanzplans
8. Anträge der Gemeinderäte
9. Korrespondenz und Fragen an den Schöffenrat

ANWESEND:

Bürgermeisterin: Diane BISENIUS-FEIPEL; Schöffen: Tom BEREND und Jean-Paul SUNNEN; Ratsmitglieder: Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Marcel JAKOBS, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN, Christiane SCHMIT-HAMEN; Sekretär: Marc THILL

ABWESEND, ENTSCULDIGT:

/

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Zu Beginn der Sitzung informiert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Räte über die Ergänzung der Tagesordnung durch zwei Anträge und drei Fragen von den Gemeinderäten.

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATES

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über die am 2. Mai wieder aufgenommenen Arbeiten an der neuen Schule / Maison relais.

Die Umzäunung für den pädagogischen Garten beim Jugendhaus ist bestellt und kann im Mai aufgebaut werden. Trotz mehrfachem Nachfragen hat hier die Gemeindeverwaltung bislang keinerlei Kenntnisse über Einzelheiten. Rat Patrick Calmus informiert sich über die Kosten, die laut Bürgermeisterin leicht gestiegen sind.

3. FORSTWEGE

Genehmigung des Kostenvoranschlags des Waldweges „Wobësch“

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel vergleicht die derzeitigen Begebenheiten des Waldweges beim alten Wasserbehälter hinter dem „Wellerbësch / Wobësch“ mit der Situation des Weges auf Seiten der Gemeinde Reckingen. Der Weg endet in einer Sackgasse. Zwischen den beiden Wegen fehlt ein Teilstück von einigen hundert Metern, um die beiden Wege zu verbinden.

Auf Leudelinger Seite hat dieser einzurichtende Weg eine Länge von 340 m und eine Breite von 3,50 m; der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 46.000 €.

Förster Alain Schomer beantwortet die Fragen der Räte Marcel Jakobs, Lou Linster und Patrick Calmus den Weg im „Jongebësch“ betreffend: Die Arbeiten sollen in nächster Zukunft ausgeführt werden, so dass der neue Weg sowohl als Spazierweg als auch zum Holztransport genutzt werden kann. Er wird für die beiden Gemeinden von ein und demselben Unternehmer gleichzeitig erstellt werden.

Der Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

4. ZUSAMMENLEGUNG VON DREI PARZELLEN RUE NICOLAS BROSIUS - RUE LÉON LAVAL

Der technische Ingenieur der Gemeinde, Marc Schmit, gibt die notwendigen Erläuterungen und beschreibt die in der Aktivitätszone „am Bann“ zwischen der Rue Brosius und der Rue Léon Laval geplanten Gebäude. Der Besitzer wünscht die Zusammenlegung seiner drei Parzellen, um sein Bauvorhaben von zwei unterschiedlichen, jedoch zusammengehörenden Gebäuden zu verwirklichen. Die Gesellschaft „Immo Étoile“ sieht hier zwei unterschiedliche Autokonzessionen mit einer großen Anzahl an Auto-Stellplätzen vor. Den Erläuterungen Marc Schmits zufolge werden die beiden sechsstöckigen Gebäude, Parkplätze (zwei Stockwerke im Untergeschoss - insgesamt 629 mit den Außenflächen), Werkstätte, Ausstellungsräume,

Büros, Restaurants und Fitnessräume beinhalten. Das Vorhaben sieht eine Fläche von insgesamt 21.600 Quadratmetern vor. Rat Lou Linster informiert sich über den Verteilerschlüssel zwischen Bürofläche und Parkplätzen, während Rätin Christiane Schmit-Hamen sich nach der Aufteilung von unterirdischen und oberirdischen Parkplätzen erkundigt. Die Zusammenlegung wird einstimmig gebilligt.

5. PROVISORISCHE SCHULORGANISATION DER „REGIONAL MUSEKSSCHOUL WESTEN“

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel weist auf den Zusammenschluss von elf Gemeinden, darunter Leudelingen, in der regionalen Musikschule Westen und deren Betrieb hin. Entsprechend der provisorischen Schulorganisation werden der Gemeinde Leudelingen 3.931,07 Minuten Unterricht berechnet, eine Ausgabe von 326.669,30 €. Für das Schuljahr werden 219 Schüler der Gemeinde Leudelingen die Musikschule besuchen.

Rat Marcel Jakobs weist auf die geringe Anzahl an Instrumentenkursen hin. Rat Lou Linster möchte die Ursache der Preissteigerung wissen. Rätin Christiane Schmit-Hamen erklärt, dass einige Instrumentenkurse erst nach drei Jahren Solfeggien besucht werden können, was die geringe Zahl Instrumentenkurse wohl erkläre.

Die provisorische Schulorganisation der Musikschule wird von allen Räten angenommen.

6. GENEHMIGUNG UM VOR GERICHT AUFTRETEN - REKLAMATION GEGEN DAS DOSSIER „KOMMUNALE GEWERBESTEUER“

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ebenso wie Schöffe Thomas Berend gehen auf die Notwendigkeit des Antrags, Klage vor Gericht einreichen zu können ein. Dem Urteil des Verfassungsgerichts das Prinzip der Gemeindeautonomie betreffend, wurde der Gemeinde Leudelingen teilweise Recht gegeben, die jedoch bis dato keinerlei Rückzahlung erhalten hat. Derzeit ist die Angelegenheit vor dem Verwaltungsgericht anhängig.

Da der Beschluss des Verwaltungsgerichts noch aussteht, muss die Gemeinde vorbereitet sein. Da der Termin für einen Einspruch vor Gericht auf den 28. Mai festgelegt ist, fragen die Gemeindeverantwortlichen eine Genehmigung vorsichtshalber an, um vor Gericht aufzutreten und rasch reagieren zu können, ohne vorher eine dringliche Gemeinderatssitzung einzuberufen. Rat Marcel Jakobs informiert sich über die Gerichtskosten und ob diese im Haushalt vorgesehen seien, während Rat Lou Linster Einzelheiten über die weitere Prozedur erfahren möchte. Die Genehmigung vor Gericht aufzutreten wird einstimmig erteilt.

7. VORSTELLUNG DES MEHRJÄHRIGEN FINANZPLANS

Finanzschöffe Tom Berend erläutert den Zweck eines mehrjährigen Finanzplans (PPF), der es ermöglicht, die Kosten

für Vorhaben, die nicht sofort verwirklicht werden können, auf mehrere Jahre zu verteilen und so die voraussichtlichen Einnahmen und Ausgaben der Gemeinde zu berücksichtigen.

Der mehrjährige Finanzplan erlaubt es der Gemeinde, ihre finanzielle Situation nicht aus den Augen zu verlieren. Sowohl vor dem Beginn großer Projekte, als auch nach der Einführung des entsprechenden Reglements im Jahre 2013, das die Gemeinden dazu verpflichtete einen PPF anzulegen, hat die Gemeinde Leudelingen jeweils den Einsatz ihrer finanziellen Mittel mit Nachsicht geplant.

Dieses Jahr konnte der PPF nicht wie vorgesehen bis zum 15. Februar vorgelegt werden, da der Haushaltsplan aufgrund eines Rekurses betreffend die Wahlen später vom Gemeinderat gestimmt und erst am 27. Februar vom Ministerium genehmigt werden konnte.

Der Schöffenrat versteht den Zweck der Frage von Rat Patrick Calmus nicht. Der Eindruck bleibt, dass einzelne Ratsmitglieder Fragen stellen oder Anträge einreichen, deren Antworten sie bereits kennen, oder die in der Schöffenratserklärung eingeschrieben sind. Dies vermittelt den Eindruck, diese Einwände hätten zum alleinigen Ziel, die Arbeit des Schöffenrates zu behindern.

Rat Lou Linster sieht nicht, wie ihre Anträge die Arbeit des Schöffenrates behindern würden. Rat Patrick Calmus betont, der PPF sei die vergangenen Jahre immer vorgestellt worden, weshalb er sich die Frage gestellt habe, ob dies auch dieses Jahr der Fall sein würde.

Roland Biwesch (SIGI) erläutert die Bestimmungen und Grundsätze des PPF und verweist darauf, dass eine ganze Reihe von Gemeinden nach den Neuwahlen im Oktober aus verschiedenen Gründen ihren PPF noch nicht eingereicht hätten. Er erklärt den Ratsmitgliedern die Probleme, die sich vor allem bei der Aktualisierung ergeben, die dem Gemeinderat nicht vorgelegt werden muss, sondern vom Schöffenrat ausgearbeitet wird. Er betont, dass dieses Instrument zur mittelfristigen Organisation der Gemeindefinanzen in einem fünf Jahresrhythmus diene.

Roland Biwesch erläutert im Detail die Finanzsituation der Gemeinde Leudelingen. Die Gefahr bestehe, ab 2019 negative Zahlen im ordentlichen Haushalt aufzuweisen, weil der PPF nicht die noch ausstehenden Finanzmittel berücksichtige, sondern sich auf die voraussichtlichen wirtschaftlichen und sozialen Zahlen beziehe, entsprechend der staatlichen finanziellen Voraussagen.

8. ANTRÄGE DER GEMEINDERÄTE

Ein Antrag von Rat Jean-Pierre Roemen betrifft die Pläne des Schöffenrates hinsichtlich der Einrichtung eines Mietsystems von Fahrrädern und Elektro-Fahrrädern in Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden der Stadt Luxemburg. Er fordert den Schöffenrat auf, sich dafür einzusetzen, dass dieses

System schnellstmöglich in Leudelingen eingeführt wird. Die Einrichtung von „Velo'h“-Stationen an den Bushaltestellen bei der Gemeindeverwaltung, am „Stiédswée“, „Schaefert“ und „Grasbësch“ sowie in der Rue de Leudelage in Cessingen, wie auch die Möglichkeit zur Einrichtung eines Radweges zwischen der Rue de Cessange bis zur Rue de Leudelage in Cessingen sollen überprüft werden.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert diesbezüglich an die Zusammenarbeit im Rahmen des DICI und den Vorschlag der Stadt Luxemburg, das „Velo'h“-System zu elektrifizieren und bis nach Leudelingen zu erweitern. Vor Monatsfrist war dies bereits vom Schöffenrat beschlossen worden, ohne dass aber bisher die erforderlichen Finanzmittel im Haushalt vorgesehen sind. Die Standorte der Stationen werden vom Dienstleister bestimmt. Die Einrichtung einer Station fordere 60.000 € zuzüglich jährlicher Unterhaltskosten von 10.000 €. Auch habe es bis heute noch keine Zusammenkunft mit dem DICI gegeben, so dass hier alle Entscheidungen offenblieben.

Schöffe Jean-Paul Sunnen steht für eine Radpiste in Richtung Cessingen durch die Aktivitätszone ein, erkennt jedoch Grundstücksprobleme entlang der Route de Cessange ebenso wie in Richtung Gasperich. Er erinnert an die geplante Radautobahn entlang der Autobahn Esch-Luxemburg, mit Anschlussmöglichkeiten für Leudelingen.

Aufgrund der Einwände von Rat Lou Linster, verweist Schöffe Thomas Berend darauf, dass man in einer Majorzgemeinde im Interesse aller Bürger zusammenarbeiten sollte, anstatt sich allem zu widersetzen. Die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ergänzt, der Gemeinderat sei erst seit vier Monaten im Amt. Fast jede Anfrage der Gemeinderäte greife Inhalte der Schöffenratserklärung auf, wohl wissend, dass ein auf sechs Jahre aufgestellter Plan nicht in vier Monaten verwirklicht werden könne. Sie verweist darauf, dass dieses Gebaren die Arbeit des Schöffenrates und der Gemeindeverwaltung beeinträchtige und schlägt vor, sich direkt bei einem Schöffenratsmitglied zu erkundigen, statt zeitaufwändige Anträge und offizielle Anfragen einzureichen.

Eine längere kontradiktorische Debatte zwischen Rat Lou Linster, der eine Abstimmung über diese Motion fordert, und dem Schöffenrat, der sich die Frage stellt, wieso man über ein Vorhaben abstimmen solle, das sowieso in der Schöffenratserklärung eingeschrieben sei, führt dazu, dass über diesen Antrag nicht abgestimmt wird.

Eine zweite Motion von Rat Patrick Calmus fordert den Schöffenrat auf, den geplanten Ausbau der Tram bis nach Esch-Alzette im Auge zu behalten und sich für einen Anschluss von Leudelingen an diese Strecke einzusetzen. Hierzu bemerkt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, die Gemeinde Leudelingen habe sich bereits in ihrer Resolution vom 12. Dezember 2016 für diesen Anschluss stark gemacht. Dieser Antrag fand die Zustimmung aller Ratsmitglieder.

9. KORRESPONDENZ UND FRAGEN AN DEN SCHÖFFENRAT

Die schriftliche Anfrage von Rat Patrick Calmus Informationen zum PPF betreffend, wurde durch die Erläuterung unter Punkt 7 der Tagesordnung beantwortet.

Rat Lou Linster fragt nach dem Datum des geplanten Jugendforums. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel verweist auf die für das laufende Jahr beschlossene Organisation des Jugendforums und wirft die Frage auf, welche Antworten auf obsoleete Fragen gegeben werden können. Rat Raphaël Gindt erinnert Rat Lou Linster daran, dass das Jugendforum für den Herbst vorgesehen ist.

Rat Lou Linster weist darauf hin, dass die Gemeinden Biwer und Manternach einen „LateNightBus“ eingeführt haben, der 42.000 € im Jahr koste. Die Kosten für Leudelingen seien sicherlich niedriger.

Eine weitere schriftliche Frage von Rat Lou Linster betrifft die unterirdische Verlegung der Hochspannungsleitung der Sotel in der Rue Schlewenhof.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel wie auch Schöffe Jean-Paul Sunnen erinnern an die Bemühungen der Gemeinde seit 2007 diese Linie unterirdisch zu verlegen; das Privatunternehmen Sotel jedoch weigert sich kategorisch, in diese Arbeiten zu investieren. Eine erste Schätzung der Kosten belief sich auf

3 Mio. € lediglich für den Ortsteil Schlewenhof. Sogar ein gemeinsames Verlegen mit dem Stromversorgungsunternehmen Creos, das eine unterirdische Verlegung seiner Leitungen zwischen Roedgen bis hinter die Rue Bellevue plant, wird von der Sotel verweigert.

Rat Lou Linster will wissen, ob die Gemeindeverantwortlichen Kenntnis über einen Pendeldienst zwischen dem Bahnhof und dem Raiffeisengebäude hätten. Schöffe Jean-Paul Sunnen bemerkt, dass weniger freie Parkplätze am Bahnhof zur Verfügung stünden.

Rat Lou Linster verweist auf einen Fehler, betreffend den Ankauf von Sozialwohnungen der aus Versehen im „Gemegebuet 128“ veröffentlicht wurde. Es sind keine Mittel dafür im Haushalt vorgesehen.

Rat Patrick Calmus will wissen, ob die Umzäunung der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais im Rahmen der Sommeraktivitäten erneuert werde. Rat Raphael Gindt erklärt, dass das Holz der Umzäunung weiter reiße, so dass man geplant habe, Ausbesserungen vorzunehmen, statt die Malereien zu erneuern.

Rat Patrick Calmus verweist auf illegale Schuttablagerungen auf der Stelle des stattgefundenen Burgbrennens und schlägt vor, den Platz säubern zu lassen, was laut Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bereits in die Wege geleitet wurde.



PRÉSENTATION DU PLAN PLURIANNUEL DE FINANCEMENT

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 30 AVRIL 2018

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Voirie forestière
Approbation du devis du chemin forestier « Wobësch »
4. Regroupement de trois parcelles rue Nicolas Brosius –
rue Léon Laval
5. Organisation scolaire provisoire de la « Regional Musékschoul
Westen »
6. Demande d'ester en justice – Réclamation contre le dossier
« Impôt Commercial Communal »
7. Présentation du plan pluriannuel de financement
8. Motions des conseillers
9. Correspondance, questions au collège des bourgmestre
et échevins

PRÉSENTS :

Bourgmestre : Diane BISENIUS-FEIPPEL ; échevins : Tom BEREND
et Jean-Paul SUNNEN ; conseillers : Patrick CALMUS, Raphaël
GINDT, Marcel JAKOBS, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN,
Christiane SCHMIT-HAMEN ; secrétaire : Marc THILL

ABSENTS, EXCUSÉS :

/

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

En début de séance la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers que l'ordre du jour est complété par deux motions de conseillers et par trois questions émanant des conseillers.

L'ordre du jour est approuvé par tous les conseillers.

2. COMMUNICATIONS PAR LE COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers que les travaux à la nouvelle école / maison relais reprendront le 2 mai avec la réinstallation du chantier.

La clôture pour le jardin près de la maison des jeunes est commandée et pourra être montée en mai tandis que l'administration communale n'a aucune connaissance des détails malgré leur demandes répétées.

Le conseiller Patrick Calmes se renseigne sur le prix qui est légèrement au-dessus de la somme prévue selon le bourgmestre.

3. VOIRIE FORESTIÈRE

Approbation du devis du chemin forestier « Wobësch »

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel décrit la situation actuelle du chemin forestier près de l'ancien château d'eau derrière le « Wellerbësch / Wobësch » qui finit en impasse avec une situation pareille du côté de la commune de Reckange. Entre les deux chemins manque un raccord de quelques centaines de mètres pour réaliser la liaison entre les deux chemins.

Du côté de Leudelange le chemin à réaliser aura une longueur de 340 m avec une largeur de 3,50 m et le devis se chiffre à 46.000 €.

Le préposé forestier Alain Schomer répond aux questions des conseillers Marcel Jakobs, Lou Linster et Patrick Calmus concernant le chemin au « Jongebësch » que ces travaux seront exécutés dans les meilleurs délais, que le nouveau chemin servira comme chemin de randonnée tout comme pour chemin d'exploitation et qu'il sera construit pour les deux communes simultanément par un même entrepreneur.

Le devis est approuvé à l'unanimité.

4. REGROUPEMENT DE TROIS PARCELLES RUE NICOLAS BROSIUS - RUE LÉON LAVAL

L'ingénieur-technicien communal Marc Schmit donne les explications nécessaires et décrit les constructions prévues dans la zone d'activités « Am Bann » entre la Rue Brosius et la Rue Léon Laval où le propriétaire demande le regroupement de ses trois parcelles pour mieux réaliser ses projets qui prévoient la construction de deux bâtiments distincts qui constitueront cependant un ensemble indissociable. La société Immo Étoile prévoit deux concessions automobiles différentes

avec un grand besoin d'emplacements de stationnement. D'après les explications de Marc Schmit les deux bâtiments disposeront de six niveaux, dont deux sous-sols pour les parkings (en tout 629 avec les emplacements extérieurs), des ateliers, des salons d'exposition, des bureaux, des restaurants et des locaux de fitness. Le projet aura une envergure de 21.600 mètres carrés. Le conseiller Lou Linster s'informe sur la clé de répartition entre la surface bureaux et la surface stationnement tandis que la conseillère Christiane Schmit-Hamen veut connaître la relation entre stationnements externes et souterrains. Le regroupement des parcelles est accordé unanimement.

5. ORGANISATION SCOLAIRE PROVISOIRE DE LA « REGIONAL MUSÉKSSCHOUL WESTEN »

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle le regroupement de onze communes, dont Leudelange, dans l'école de musique régionale Ouest et son fonctionnement. D'après l'organisation scolaire provisoire la commune de Leudelange se voit facturée 3.931,07 minutes à un prix de 83,09 € par minute ce qui fait une dépense de 326.669,30 €. Pour l'année scolaire la commune de Leudelange note 219 écoliers dans l'école de musique ce qui donne un coût de 0,38 € par élève et par minute ou 22,77 € par élève et par heure.

Le conseiller Marcel Jakobs remarque le petit nombre de cours d'instruments, le conseiller Lou Linster veut connaître la raison de l'augmentation des frais et la conseillère Christiane Schmit-Hamen explique que certains cours d'instruments ne sont dispensés qu'après trois ans de solfège, ce qui pourrait expliquer le nombre restreint de cours d'instruments.

L'organisation scolaire provisoire de l'école de musique est approuvé par tous les conseillers.

6. DEMANDE D'ESTER EN JUSTICE - RÉCLAMATION CONTRE LE DOSSIER « IMPÔT COMMERCIAL COMMUNAL »

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel tout comme l'échevin Tom Berend donne les explications nécessaires concernant la demande d'ester en justice. Après le jugement de la cour constitutionnelle concernant le principe de l'autonomie communale la commune de Leudelange a eu satisfaction partielle, mais sans pour cela avoir eu un remboursement quelconque. L'affaire est pour l'instant en suspens devant la cour administrative.

Puisque la décision de la cour administrative est en suspens, la commune doit être préparée à toute éventualité, et comme la date limite pour un recours en justice est fixé au 28 mai, les responsables de la commune demandent à toutes fins utiles l'autorisation d'ester en justice pour pouvoir réagir immédiatement sans être obligés de réunir le conseil communal en urgence.

Le conseiller Marcel Jakobs s'informe sur les frais de ce litige et si cette dépense est prévue au budget et le conseiller Lou Linster veut connaître la suite procédurale.

L'autorisation d'ester en justice est donnée par tous les conseillers.

7. PRÉSENTATION DU PLAN PLURIANNUEL DE FINANCEMENT

L'échevin Tom Berend, responsable des finances, explique les raisons d'un plan pluriannuel de financement qui permet de répartir les projets qui ne peuvent pas être réalisés immédiatement sur plusieurs années en prenant compte des recettes et des dépenses prévisibles de la commune.

Le plan pluriannuel de financement permet à la commune de ne pas perdre de vue sa situation financière, ce que Leudelange a déjà fait avant ses grands projets tout comme après le vote du règlement afférent en 2013 obligeant les communes à établir un PPF.

Cette année le PPF n'a pas pu être présenté comme prévu avant le 15 février puisque le budget n'a été autorisé le 27 février par le ministère à cause de divers recours.

Le collège des bourgmestre et échevins comprend mal l'utilité de cette question du conseiller Patrick Calmus qui se répond d'elle-même et a l'impression que certains conseillers posent des questions ou déposent des motions dont ils connaissent déjà les réponses ou qui sont inscrits dans la déclaration échevinale ce qui donne l'impression que ces interventions ont pour seul but d'entraver le travail du conseil échevinal.

Le conseiller Lou Linster voit mal comment leurs questions entraveraient le travail du collège des bourgmestre et échevins et le conseiller Patrick Calmus note que le plan pluriannuel a bien été présenté ces dernières années et que pour cette raison il avait posé la question si cette année il serait présenté ou non.

Pour de plus amples explications sur le PPF, Roland Biwesch du SIGI explique aux conseillers les dispositions et principes du PPF et signale que bon nombre de communes n'ont pas encore présenté leur PPF après les élections d'octobre pour des raisons compréhensibles.

Il explique aux conseillers les problèmes surtout lors de la mise à jour qui ne doit pas être présentée au conseil mais est élaboré par le conseil échevinal et note que cet instrument sert à l'organisation des communes à moyen termes et est agencé pour cinq ans.

Roland Biwesch explique en détail la situation financière de la commune de Leudelange qui risque à partir de 2019 d'avoir un résultat négatif dans son budget ordinaire ; que ce PPF ne prend pas en compte les moyens financiers en suspens mais se limite aux chiffres tant économiques que sociaux du développement prévu par la prévision des finances de l'État pour fixer les paramètres utilisés pour la prévision des communes.

8. MOTIONS DES CONSEILLERS

Une motion du conseiller Jean-Pierre Roemen concernant les plans du conseil échevinal d'instaurer un système de location de vélos et vélos électriques en collaboration avec les communes limitrophes de la Ville de Luxembourg invite le collège des bourgmestre et échevins de s'engager pour que ce système soit étendu le plus vite à la commune de Leudelange en examinant des station « Velo'h » près de l'administration communale, au « Stiédswée », « Schaefert » et « Grasbësch » chaque fois à l'arrêt de bus ainsi qu'aux environs de la Rue de Leudelange à Cessange et d'examiner la possibilité d'une piste cyclable entre la rue de Cessange jusqu'à la rue de Leudelange à Cessange.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle la collaboration dans le cadre du DICI et la proposition de la Ville de Luxembourg concernant l'électrification du système « Velo'h » et son extension à Leudelange, décidée il y a un mois par le conseil échevinal mais que les moyens financiers nécessaires ne sont pas encore prévus au budget. Concernant l'emplacement des diverses stations la décision sera prise par le prestataire du service puisque l'installation d'une station coûte 60.000 € avec des frais d'entretien annuels de 10.000 €. À ce jour aucune assemblée du DICI n'a eu lieu de manière que toute décision reste ouverte.

L'échevin Jean-Paul Sunnen voit une piste cyclable en direction de Cessange par la zone d'activités, mais des problèmes d'emprises le long de la route de Cessange tout comme en direction de Gasperich et rappelle les plans d'une « autoroute » pour vélos le long de l'autoroute Esch-Luxembourg avec des raccordements possibles à Leudelange.

À la suite de contestations du conseiller Lou Linster, l'échevin Tom Berend signale qu'on se trouve dans une commune à majorité relative où l'on devrait collaborer dans l'intérêt de tous les citoyens au lieu de s'opposer à tout et la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel renchérit en notant que le conseil communal n'est constitué que depuis quatre mois et chaque question des conseillers se réfère à la déclaration échevinale tout en sachant qu'un plan établi pour six ans ne peut être réalisé en quatre mois. Elle signale que cette attitude entrave le travail du conseil échevinal et de l'administration communale et propose de se renseigner directement auprès d'un membre du collège des bourgmestre et échevins au lieu de procéder par motions ou questions officielles.

Un débat contradictoire prolongé entre le conseiller Lou Linster, qui demande un vote sur cette motion et le collège des bourgmestre et échevins qui se demande, pourquoi on prendrait un vote sur un projet déjà inscrit dans la déclaration échevinale suit cette motion qui n'est finalement pas mis au vote.

Une deuxième motion du conseiller Patrick Calmus concernant l'invitation au conseil échevinal de suivre l'évolution des plans qui veulent une extension du tram vers Esch-Alzette et de

s'engager pour un raccordement de Leudelange à cette ligne. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel note que la commune de Leudelange s'est déjà exprimée pour ce raccordement dans sa résolution du 12 décembre 2016. Cette motion trouve l'accord de tous les conseillers.

9. CORRESPONDANCE, QUESTIONS AU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

La question écrite du conseiller Patrick Calmus concernant des informations sur le PPF est répondue par les explications sous le point 7 de l'ordre du jour.

Le conseiller Lou Linster demande la date prévue pour l'organisation du forum des jeunes. Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel renvoie à la création prévue du forum au courant de l'année et demande comment elle peut répondre à cette question du conseiller. Le conseiller Raphaël Gindt rappelle au conseiller Lou Linster que le forum doit se constituer en automne.

Le conseiller Lou Linster informe que les communes de Biwer et de Manternach ont mis en route un « LateNightBus » coûtant 42.000 € par an, et que ces frais seraient certainement inférieurs pour Leudelange.

Une autre question écrite du conseiller Lou Linster concerne le déplacement sous terre des lignes de haute tension de la Sotel dans la rue Schlewenhof.

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel tout comme l'échevin Jean-Paul Sunnen rappelle les efforts de la commune depuis

2007 de mettre cette ligne sous terre, mais l'entreprise privée Sotel refuse catégoriquement des investissements dans ce domaine. Une première estimation des frais se chiffrait à 3 moi. € pour la mise en souterrain uniquement pour la localité de Schlewenhof. Même une pose souterraine ensemble avec Creos, qui envisage des travaux d'enfouissement entre Roedgen jusque derrière la rue Bellevue est refusée par la Sotel.

Le conseiller Lou Linster veut savoir si les responsables communaux ont connaissance d'une navette de la gare vers Raiffeisen et l'échevin Jean-Paul Sunnen remarque une diminution des places libres au parking de la gare.

Le conseiller Lou Linster rend attentif à une erreur qui s'est glissée dans le « Gemengebuet 128 » concernant l'acquisition de logements sociaux. Les crédits ne sont pas prévus au budget.

Le conseiller Patrick Calmus veut savoir si la clôture du chantier de la nouvelle école / maison relais sera remise à neuf au cours des activités d'été, et le conseiller Raphaël Gindt précise que le bois utilisé pour la palissade se fissure de plus en plus de manière qu'on aurait envisagé de faire des réparations sans renouveler les dessins.

Le conseiller Patrick Calmus informe sur un dépôt illégal de déchets à l'emplacement des brandons et propose de faire nettoyer les lieux ce qui a déjà été mis en exécution d'après le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.



HAUSKAUF ERMÖGLICHT DEN GESAMTPLAN FÜR DAS DORFZENTRUM

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 4. JUNI 2018

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Feldwege
 - a) Abrechnung der Arbeiten an den Wegen „Fronzel“ und „Rommelsbësch“
 - b) Abrechnung der Arbeiten am Weg „Auf Hohen“
4. Konvention mit dem Gemeinsamen Sozialamt Mamer für 2018
5. Konvention mit dem Jugendhaus für 2018
6. Genehmigung der ordentlichen und außerordentlichen Subsidien für die lokalen Vereinigungen für das Jahr 2018 (Berichtsjahr 2017)
7. Genehmigung des Verkaufsversprechens zum Haus Britz in der Rue du Lavoir
8. Personalangelegenheiten (nicht öffentliche Sitzung)
 - a) Definitive Ernennung auf einen Redakteursposten
 - b) Demission von einem Redakteursposten
 - c) Ausschreibung eines Redakteurspostens
9. Vorstellung eines Pendelbusdienst-Konzeptes
10. Korrespondenz und Fragen an den Schöffenrat

ANWESEND:

Bürgermeisterin: Diane BISENIUS-FEIPEL; Schöffen: Tom BEREND und Jean-Paul SUNNEN; Ratsmitglieder: Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Marcel JAKOBS, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN, Christiane SCHMIT-HAMEN; Sekretär: Marc THILL

ABWESEND, ENTSCHULDIGT:

/

Vor der Sitzung werden aus allen Anträgen per Losentscheid zehn Titulare (m/w) für die Studentenposten während der Sommerferien in der Gemeinde Leudelingen bestimmt.

1. GENEHMIGUNG DER TAGESORDNUNG

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

2. MITTEILUNGEN DES SCHÖFFENRATES

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder über die Einstellung von Almir Canovic und Christian Thill, als Gemeindearbeiter, sowie über den ab dem 1. August offenen Gemeindearbeiterposten. Beide Personen sind in metallverarbeitenden Berufen diplomiert.

Im Hinblick auf die Bestimmung eines „Data Protection Officer“ (DPO), der mit der Einhaltung des Datenschutzgesetzes beauftragt wird, unterstreicht die Bürgermeisterin die Schwierigkeit, einen Gemeindebeamten zu beauftragen, da dieser sich selbst kontrollieren müsste. Aus diesem Grunde hatte der Schöfferrat eine Unterredung mit Anwältin Elisabeth Guissart, Expertin auf diesem Gebiet, und plant, hinsichtlich des DPO auf deren Dienste zurückzugreifen. Der Schöfferrat hat ebenfalls das Syndicat SYVICOL um genauere Informationen in diesem Zusammenhang gebeten.

Die Bürgermeisterin erinnert an die Veröffentlichung einer Mitteilung über den sektoriellen Ausführungsplan und die dazugehörige strategische Umweltprüfung. Die Öffentlichkeit wird aufgerufen, zwischen dem 28. Mai und dem 27. Juni, sich bei der Gemeindeverwaltung über Unterlagen und Pläne mit Erläuterungen zum Thema Landesplanung zu informieren. Die gleichen Informationen sind über die Internetseite (www.at.public.lu) des Nachhaltigkeitsministeriums zu beziehen. Schriftliche Bemerkungen und Reklamationen sind bis zum 12. Juli einzureichen. Nach diesem Datum wird der Gemeinderat bis zum 16. September seine diesbezüglichen Bemerkungen formulieren. Der Gemeinderat lädt die Bevölkerung zu den Informationsversammlungen ein, die am 11. Juni im „Forum Geesseknäppchen“ und am 13. Juni im großen Auditorium des Campus Belval stattfinden.

In Folge einer Diskussion über die Qualifikation der Kursbeauftragten in der letzten Sitzung des Gemeinderates informiert der Direktor der UGDA-Musikschule in einem Schreiben über die strengen Auswahlkriterien der Kursbeauftragten für Musik in den 60 Gemeinden des Landes. Der Direktor betont die vollständige Beachtung des Reglements die Ausbildung und die Zulassung betreffend und hebt die Ausbildung in Pädagogie und Methodologie mit abschließendem Examen der Lehrbeauftragten hervor.

In ihren Kommentaren zu den Mitteilungen wünschten die Ratsmitglieder vor allem zusätzliche Informationen zum „DPO“.

3. FELDWEGE

a) Abrechnung der Arbeiten an den Wegen „Fronzel“ und „Rommelsbësch“

b) Abrechnung der Arbeiten am Weg „Auf Hohen“

Alle Ratsmitglieder sind mit der Abrechnung der Arbeiten an den Feldwegen „Fronzel“ und „Rommelsbësch“ einverstanden, die sich auf 62.693,48 € beläuft.

Einstimmig ist der Gemeinderat mit der Abrechnung des Feldweges „Auf Hohen“- einem Betrag von 65.821,95 € - einverstanden.

Die Beteiligung des Ackerbauministeriums an diesen Arbeiten beträgt 30%.

4. KONVENTION MIT DEM GEMEINSAMEN SOZIALAMT MAMER FÜR 2018

Die Konvention für das Jahr 2018 mit dem Sozialamt Mamer (OSCM) wird einstimmig angenommen. Das OSCM umfasst die Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelingen, Mamer und Reckingen und die Kosten für die Gemeinde Leudelingen werden im Haushaltsplan mit 32.000 € veranschlagt. Ein lokales Büro des OSCM ist jeden ersten Donnerstag im Monat in Leudelingen geöffnet. 2017 notiert das OSCM in Leudelingen 124 Anfragen von 33 Haushalten, welche 3,27% der lokalen Bevölkerung ausmacht.

Trotz dieses niedrigen Anteils stellt Rat Patrick Calmus eine bedeutende Steigerung von jeweils 70% in den beiden letzten Jahren fest und fragt, ob man die Ursachen dieser Steigerung nicht hinterfragen müsse.

5. KONVENTION MIT DEM JUGENDHAUS FÜR 2018

Die Konvention 2018 zwischen der Gemeinde Leudelingen, der A.s.b.l. Inter-Actions und dem Unterrichtsministerium das Jugendhaus betreffend wird einstimmig angenommen.

Rat Lou Linster will wissen, ob die verfügbaren Räumlichkeiten für die Nutzer des Jugendhauses ausreichend seien. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ist bisher über solche Probleme nicht in Kenntnis gesetzt worden und Rat Raphaël Gindt sieht gelegentliche Engpässe an Freitagen, insbesondere in der Küche. Die Bürgermeisterin gestattet die Nutzung einer zusätzlichen Küche unter der Bedingung, dass die Gemeindeverwaltung im Voraus informiert wird, wogegen die Bereitstellung eines zusätzlichen festen Saales mangels Verfügbarkeit schwierig ist.

6. GENEHMIGUNG DER ORDENTLICHEN UND AUSSERORDENTLICHEN SUBSIDIEN FÜR DIE LOKALEN VEREINIGUNGEN FÜR DAS JAHR 2018 (BERICHTSJAH 2017)

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ist erfreut über ein aktives Vereinsleben in der Gemeinde Leudelingen, welches durch die Aufnahme von drei neuen Vereinen, den „Black Bear Darts“, den „Old-Rides“, und dem „Riders Club“, gestärkt wird. Sie dankt den Vereinen, die sich immer an den Veranstaltungen der Gemeinde beteiligen sowie der Finanz- und Subsidienkommission für die Berechnung der Subsidien.

Die Präsidentin der Finanz- und Subsidienkommission, Christiane Schmit-Hamen, erläutert die Berechnungsmethode der Subsidien nach den bestehenden Kriterien und schlägt eine Überprüfung dieser Vorgaben vor.

Die ordentlichen Subsidien für 2018 werden wie folgt aufgeteilt: Amiperas Leudelange: 550 €; Amis de la Fleur: 550 €; Association des Parents d'Élèves Concernés (APECL): 550 €; Cercle Culturel et Historique: 780 €; Chorale Ste-Cécile: 2.790 €; Dösch-Tennis Leideleng 1964: 1.850 €; Fraën a Mammen: 550 €; Frënn vun den Leidelenger Guiden a Scouten: 250 €; Hellëf fir Ukraïnesch Kanner (HUK): 550 €; Leidelenger Pétanque Frënn a.s.b.l.: 500 €; Kéleclub Stramm op d'Damm: 500 €; LASEP Section de Leudelange: 550 €; Leidelenger Musek: 7.780 €; Leidelenger Musek Crescendis: 1.440 €; (Lëtzebuerger) Leidelenger Guiden a Scouten Lady LGS: 550 €; Natur & Umwelt Section Leideleng (ex. Natur- a Vulleschützliga LNVL): 550 €; Sapeurs-Pompiers: 1.780 €; Supporterclub Leidelenger Musek: 250 €; Tennis Club Endurance Leudelange: 650 €; 1. FC Gruefwiss a.s.b.l.: 1.955 €; Trëppelfrënn: 550 €; Velo Club Endurance Leudelange: 650 €; Black Bear Darts a.s.b.l.: 500 €; Old-Rides: 250 €; Riders-Club: 250 €.

Außerordentliche Subsidien: Leidelenger Musek (50% Uniformkosten): 730,80 €; Leidelenger Musek (50% Kosten Galakonzert): 1.147 €; Dösch-Tennis Leideleng 1964 (zwei Tischtennis-Tische): 1.200 €; FC Gruefwiss a.s.b.l. (50% Kosten für neue Trikots): 634 €.

Gesellschaften, die ihren Sitz nicht in Leudelingen haben: RedRockRegion (ORT Sud): Beitrag; Fédération Cantonale des Sapeurs-Pompiers: Beitrag; Luxembourg for Tourism (ex. ONT): Beitrag; MUSEP: Beitrag; Fondation Lëtzebuerger Blannenvereenegung: forfait 2015; Sécurité routière Luxembourg: Beitrag; Association nationale des victimes de la route (Mitgliedskarte): Beitrag.

Rat Marcel Jakobs will wissen, ob alle Vereinigungen einen Antrag auf Beihilfe gestellt haben und informiert sich besonders über die Amiperas, während Rat Jean-Pierre Roemen nachfragt, welche Berechnungskriterien in Zukunft angewendet werden sollen.

Rätin Christiane Schmit-Hamen bestätigt, dass alle Vereinigungen einen Antrag gestellt haben, man allerdings nicht strikt auf das Einsenddatum bestanden habe. Was den künftigen Berechnungsmodus angeht, verweist die Präsidentin der Kommission darauf, dass man sehr wohl konkrete Ideen habe, jedoch noch keine Entscheidung getroffen habe. Die Subsidien werden von allen Ratsmitgliedern angenommen.

7. GENEHMIGUNG DES VERKAUFSPREISVERSPECHENS ZUM HAUS BRITZ IN DER RUE DU LAVOIR

Ein Verkaufsversprechen betreffend das Haus Britz in der Rue du Lavoir mit einer Grundfläche von 2,58 Ar zu einem

Verkaufspreis von 400.000 € erlaubt die Neugestaltung des Ortszentrums.

Rat Marcel Jakobs will wissen, ob bereits konkrete Pläne zur Gestaltung des Platzes bestünden. Rat Lou Linster informiert sich über die Möglichkeit an dieser Stelle günstigen Wohnraum zu schaffen. Rat Jean-Pierre Roemen schlägt vor die Einwohner in die Ausarbeitung der Pläne mit einzubeziehen.

Die Mitglieder des Schöffnerrates verweisen auf die Notwendigkeit, zuerst einen Gesamtplan für das Dorfzentrum unter Berücksichtigung der Schule, des Gemeindehauses und der Place du Lavoir zu erstellen. Sicher habe man Ideen, aber noch keine konkrete Lösung. Der Gedanke verbilligten Wohnraum zu schaffen wird zurückbehalten, ohne jedoch den gesamten Platz hierfür vorzusehen oder die Gemeinde in die Verwaltung dieses Wohnraumes einzubinden. Selbstverständlich würden die provisorischen Pläne, die Anfang kommenden Jahres vorliegen könnten, mit den Einwohnern diskutiert, aber erst, nachdem ein entsprechender Rahmen geschaffen worden sei, der eine zielgerichtete Diskussion über das Konzept des zukünftigen Dorfzentrums ermögliche.

Das Verkaufsversprechen wird einstimmig gutgeheißen.

8. PERSONALANGELEGENHEITEN (NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNG)

- a) **Definitive Ernennung auf einen Redakteursposten**
- b) **Demission von einem Redakteursposten**
- c) **Ausschreibung eines Redakteurspostens**

In einer nicht öffentlichen Sitzung bestimmen die Ratsmitglieder Elisabeth Steichen aus Leudelingen für einen Redakteursposten. Sie befinden ebenfalls über ein Rücktrittsgesuch von einem Redakteursposten und schreiben diesen Posten neu aus.

9. VORSTELLUNG EINES PENDELBUSDIENST-KONZEPTE

Rat Lou Linster stellt das Konzept eines Pendelbusses vor, der vor und nach den Arbeitszeiten als direkte Verbindung zwischen dem Bahnhof und der Aktivitätszone „Am Bann“ zwischen 7 und 9 und von 16 bis 19 Uhr über den Feldweg „Brommesheck“ verkehren soll. Ab 9 Uhr würde der Pendelbus dann zu einem Rufbus für Fahrten in der Umgebung von Leudelingen (Bartringen, Cessingen, Howald, usw.) umfunktioniert werden. Als Alternative schlägt das Ratsmitglied einen kombinierten Pendelbus – Rufbus oder lediglich einen Rufbus vor.

Lou Linster ist der Ansicht, dass die Buslinie 226 wegen Unpünktlichkeit, Verkehrsstaus, schlechter Abstimmung der Fahrzeiten usw. nicht ausreichend genutzt wird und ist der Meinung, sein Konzept würde verschiedene Nutzer dazu bewegen, mit der Bahn zur Arbeit nach Leudelingen zu fahren. Auch wenn er keinen sicheren Erfolg sieht, schlägt er doch einen Versuch vor. Der Kostenpunkt liegt um die 150.000 € pro Jahr.

In der Diskussion verweist Rat Marcel Jakobs auf die Kosten

dieses Versuchs mit ungewissem Resultat, ist aber der Meinung, man könnte einen Versuch wagen.

Rat Raphaël Gindt hätte lieber einen zusätzlichen Pendeldienst um die Mittagszeit zwischen der Aktivitätszone und dem Zentrum gesehen. Allerdings findet er den Preis zu hoch für einen Versuch, der trotzdem scheitern könnte. Er schlägt deshalb wie Schöffe Thomas Berend und Rat Patrick Calmus vor, einen Pendeldienst gemeinsam mit den betroffenen Unternehmen zu organisieren.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ebenso wie Schöffe Jean-Paul Sunnen befürchten einen Park & Ride-Effekt, der die Pendler dazu bringt, ihre Privatfahrzeuge am Bahnhof abzustellen und dann mit dem öffentlichen Pendelbus zur Arbeit zu fahren.

Rätin Christiane Schmit-Hamen ihrerseits schlägt vor, die Funktionalität der Linie 226 aufzuwerten und zu promovieren.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ist der Meinung, dieses Problem bedürfe einer umfassenden Diskussion und man sollte es bei der Ausarbeitung des Verkehrs- und Parkkonzepts berücksichtigen.

10. KORRESPONDENZ UND FRAGEN AN DEN SCHÖFFENRAT

Auf eine schriftliche Frage von Rat Marcel Jakobs betreffend mögliche Wasserlecks im Leitungssystem der Gemeinde Leudelingen, antwortet Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, dass das Trinkwassernetz der Gemeinde regelmäßig von einem spezialisierten Unternehmen geprüft werde. Im vergangenen Jahr wurden fünf Hydranten repariert oder ersetzt. Der Unterschied zwischen dem angelieferten Trinkwasser und der verrechneten Menge betrage 12%, wobei die unerlaubte Wasserentnahme an den Hydranten nicht mit berücksichtigt worden sei, so dass man von einem Verlust von etwa zehn Prozent ausgehen könne.

Eine schriftliche Frage von Rat Patrick Calmus betrifft die Einführung von Informations- und Kommunikationstechnologien im Grundschulunterricht von Leudelingen. Das Ratsmitglied weist darauf, dass diese Geräte eine begrenzte Lebensdauer hätten, so dass man die entsprechenden Haushaltsmittel vorsehen müsse. Er stellt fest, dass im Haushalt zwei Wagen,

ausgerüstet mit mehreren iPads, vorgesehen sind. Er ist der Meinung, dass in Zukunft aber auch die üblichen Computer ihren Stellenwert behalten würden.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel entgegnet, dass die Gemeinde Leudelingen seit langem die modernen Technologien im Schulbetrieb unterstütze. Jede Klasse verfüge bereits über zwei Computer in der Form von Festgeräten, allerdings gehe jetzt die Entwicklung immer mehr in die Richtung der Mobilgeräte. Deshalb habe sich der Schöfferrat entschlossen zwei Wagen, jeweils ausgerüstet mit mehreren mobilen Geräten, anzuschaffen. Der allgemeine Trend gehe in Richtung iPad, deshalb müssen die Schüler von heute fit sein um mit diesen Geräten sinnvoll umgehen zu können. Mit dem Lehrpersonal, was sicherlich die Bedürfnisse der Schüler kenne, werde ein enger Kontakt gehalten um die Anschaffung und Installation dieser neuwertigen Geräte effizient abzuwickeln.

Rat Patrick Calmus informiert sich über ein Faltblatt betreffend die „Nacht des Sports“ in Leudelingen. Diese Veranstaltung wurde alleine vom Jugendhaus und nicht unter der Verantwortung der Gemeinde organisiert.

Rat Lou Linster wünscht Informationen über die Ampelanlage an der Baustelle der Rue de la Vallée sowie über die vorgesehene Dauer dieser Arbeiten. Die Bürgermeisterin verweist darauf hin, dass der Verkehrsstau nicht auf die Ampelanlage zurückzuführen sei und die Baustelle voraussichtlich bis Mitte Juli beendet sein werde.

Rat Lou Linster missbilligt die Losentscheidung zur Vergabe der Schülerposten in den Sommerferien und hätte eine Entscheidung auf Basis eines von den Kandidaten vorzulegenden Lebenslaufes bevorzugt.

Rat Lou Linster will wissen, ob das mit der Ausarbeitung des Internetauftritts der Gemeinde beauftragte Unternehmen über eine Ausschreibung ausgewählt worden sei. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bestätigt das Ausschreibungsverfahren, jedoch sei die Entscheidung nicht alleine auf Preisgrundlage, sondern auch hinsichtlich Kompetenz und Erfahrung erfolgt. Schließlich zeigt sich Rat Lou Linster besorgt über ein blaues Granulat, das bei den kommunalen Pflanzungen verwendet wird und erinnert daran, dass Leudelingen eigentlich eine pestizidfreie Gemeinde sei.



L'ACHAT D'UNE MAISON PERMET LA RÉALISATION DU PLAN D'ENSEMBLE POUR LE CENTRE DU VILLAGE

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 4 JUIN 2018

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Voirie rurale :
 - a) Décompte des travaux des chemins « Fronzel » et « Rommelsbësch »
 - b) Décompte des travaux du chemin « Auf Hohen »
4. Convention 2018 avec l'Office Social Commun Mamer (OSCM)
5. Convention 2018 avec la Maison des Jeunes
6. Allocation de subsides ordinaires et extraordinaires aux associations locales pour l'année 2018 (année de référence 2017)
7. Approbation du compromis de vente de la maison Britz, rue du Lavoir
8. Affaires de personnel : (huis clos)
 - a) Nomination définitive au poste de rédacteur
 - b) Démission d'un poste de rédacteur
 - c) Déclaration de vacance d'un poste de rédacteur
9. Présentation d'un concept de service navette
10. Correspondance, questions au collège des bourgmestre et échevins

PRÉSENTS :

Bourgmestre : Diane BISENIUS-FEIPPEL ; échevins : Tom BEREND et Jean-Paul SUNNEN ; conseillers : Patrick CALMUS, Raphaël GINDT, Marcel JAKOBS, Lou LINSTER, Jean-Pierre ROEMEN, Christiane SCHMIT-HAMEN ; secrétaire : Marc THILL

ABSENTS, EXCUSÉS :

/

Avant la séance le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel procède au tirage au sort pour désigner les dix candidats (m/f) retenus parmi 14 demandes pour une occupation pendant les vacances d'été auprès de la commune de Leudelange.

1. APPROBATION DE L'ORDRE DU JOUR

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité

2. COMMUNICATIONS PAR LE COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers de l'embauchage de Almir Canovic et de Christian Thill, tous les deux détenteurs de brevets dans des professions métallurgiques, comme ouvriers communaux, ainsi que de la vacance d'un poste d'ouvrier à partir du 1^{er} août.

Concernant la désignation d'un « Data Protection Officer » (DPO), chargé de l'observation de la protection des données, le bourgmestre souligne la difficulté d'en charger un fonctionnaire communal travaillant lui-même avec ces données. Pour cette raison le conseil échevinal a eu une entrevue avec Maître Elisabeth Guissart, experte en la matière, et envisage de recourir à son service en ce qui concerne le DPO. Le collège des bourgmestre et échevins a également contacté le Syvicol pour demander une information plus détaillée à ce sujet.

La bourgmestre rappelle la publication d'un avis concernant le plan directeur sectoriel et le rapport des incidences environnementales invitant le public de renseigner auprès de la commune entre le 28 mai et le 27 juin sur les dossiers et plans avec toutes les explications nécessaires à ce sujet. Les mêmes informations sont accessibles à la page internet (www.at.public.lu) du ministère du Développement Durable et des Infrastructures. Des observations ou réclamations écrites sont à soumettre avant le 12 juillet. Après ce délai, le conseil communal émettra ses propres observations avant le 16 septembre. Le conseil échevinal invite la population aux séances d'information qui auront lieu le 11 juin au « Forum Geeseknäppchen » et le 13 juin au grand auditoire du Campus Belval.

Dans une lettre du directeur de l'école de musique de l'UGDA ce dernier informe à la suite d'une discussion concernant la qualification des chargés de cours dans une séance du conseil communal de Leudelange sur les critères de sélection sévères des chargés de cours enseignant la musique dans 60 communes du pays. Le directeur note le respect total du règlement concernant la formation et l'admission à l'emploi et note la formation en pédagogie et méthodologie sanctionnée par des examens et certificats des chargés de cours.

Dans leurs commentaires de ces communications, les conseillers ont surtout demandé des informations supplémentaires sur la personne du DPO.

3. VOIRIE RURALE :

a) Décompte des travaux des chemins « Fronzel » et « Rommelsbësch »

b) Décompte des travaux du chemin « Auf Hohen »

Tous les conseillers approuvent le décompte des travaux des chemins ruraux « Fronzel » et « Rommelsbësch » qui se chiffre à 62.693,48 €.

Le conseil est unanimement d'accord avec le décompte du chemin rural « Auf Hohen » qui s'élève à 65.821,95 €.

Le ministère de l'Agriculture accorde une participation de 30% à ces travaux.

4. CONVENTION 2018 AVEC L'OFFICE SOCIAL COMMUN MAMER (OSCM)

La convention pour l'année 2018 avec l'Office Social Commun Mamer (OSCM) est approuvée à l'unanimité. L'OSCM regroupe les communes des Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Leudelange, Mamer et Reckange et les frais pour la commune de Leudelange sont prévus avec 32.000 € au budget communal. Une permanence de l'OSCM est organisée chaque premier jeudi du mois à Leudelange. En 2017 l'OSCM a noté 124 demandes émanant de 33 ménages, soit 3,27% de la population de Leudelange.

Malgré ce faible taux, le conseiller Patrick Calmus remarque une augmentation significative de 70% pour les deux dernières années et se demande s'il ne serait pas opportun de s'interroger sur les raisons de cette croissance.

5. CONVENTION 2018 AVEC LA MAISON DES JEUNES

La convention 2018 entre la commune de Leudelange, l'a.s.b.l. Inter-Actions et le ministère de l'Éducation concernant la maison des Jeunes est approuvée unanimement.

Le conseiller Lou Linster veut savoir si l'espace disponible suffit aux usagers de la Maison des Jeunes. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel n'a pas connaissance de tels problèmes et le conseiller Raphaël Gindt note des pénuries temporaires les vendredis, surtout dans la cuisine. Le bourgmestre accorde la permission d'utiliser une cuisine supplémentaire sous condition d'en avoir informé l'administration communale auparavant, tandis que la mise à disposition d'une salle fixe supplémentaire pose des problèmes de disponibilité.

6. ALLOCATION DE SUBSIDES ORDINAIRES ET EXTRAORDINAIRES AUX ASSOCIATIONS LOCALES POUR L'ANNÉE 2018 (ANNÉE DE RÉFÉRENCE 2017)

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel se réjouit d'une vie sociétaire active dans la commune de Leudelange avec l'admission de trois nouvelles sociétés, les « Black Bear Darts », les « Old-Rides », et le « Riders Club ». Elle remercie les associations participant toujours aux manifestations de la commune tout comme la commission des finances et des subsides pour le calcul des subsides.

La présidente de la commission des finances et des subsides

Christiane Schmit-Hamen informe sur la méthodologie du calcul des subsides basée sur les anciens critères et demande un réexamen des références actuelles.

Les subsides ordinaires pour 2018 sont répartis comme suit : Amiperas Leudelange : 550 € ; Amis de la Fleur : 550 € ; Association des Parents d'Élèves Concernés (APECL) : 550 € ; Cercle Culturel et Historique : 780 € ; Chorale Ste-Cécile : 2.790 € ; Dësch-Tennis Leideleng 1964 : 1.850 € ; Fraën a Mammen : 550 € ; Frënn vun den Leidelenger Guiden a Scouten : 250 € ; Hellëf fir Ukraïnesch Kanner (HUK) : 550 € ; Leidelenger Pétanque Frënn a.s.b.l. : 500 € ; Kéleclub Stramm op d'Damm : 500 € ; LASEP Section de Leudelange : 550 € ; Leidelenger Musek : 7.780 € ; Leidelenger Musek Crescendis : 1.440 € ; (Lëtzebuurger) Leidelenger Guiden a Scouten Lady LGS : 550 € ; Natur & Umwelt Section Leideleng (ex. Natur- a Vulleschützliga LNVL) : 550 € ; Sapeurs-Pompiers : 1.780 € ; Supporterclub Leidelenger Musek : 250 € ; Tennis Club Endurance Leudelange : 650 € ; 1. FC Gruefwiss a.s.b.l. : 1.955 € ; Trëppelfrënn : 550 € ; Velo Club Endurance Leudelange : 650 € ; Black Bear Darts a.s.b.l. : 500 € ; Old-Rides : 250 € ; Riders-Club : 250 €.

Subsides extraordinaires : Leidelenger Musek (50% frais uniformes (1)) : 730,80 € ; Leidelenger Musek (50% frais concert gala) : 1.147 € ; Dësch-Tennis Leideleng 1964 (deux tables de Jeu) : 1.200 € ; FC Gruefwiss a.s.b.l. (50% frais nouveaux tricots) : 634 €.

Sociétés n'ayant pas leur siège à Leudelange : RedRockRegion (ORT Sud) : cotisation ; Fédération Cantonale des Sapeurs-Pompiers : cotisation ; Luxembourg for Tourism (ex. ONT) : cotisation ; MUSEP : cotisation ; Fondation Lëtzebuurger Blannenvereenegung : forfait 2015 ; Sécurité routière Luxembourg : cotisation ; Association nationale des victimes de la route (carte membre) : cotisation.

Le conseiller Marcel Jakobs veut savoir, si toutes les associations ont fait une demande de subside et s'informe notamment sur la situation de l'Amiperas tandis que le conseiller Jean-Pierre Roemen demande selon quels critères on entend calculer les subsides à l'avenir.

La conseillère Christiane Schmit-Hamen affirme que toutes les associations ont bien fait une demande, mais qu'on n'aurait pas été stricte concernant le délai. Concernant le futur calcul des subsides, la présidente de la commission note qu'on aurait bien quelques approches, mais pas encore une décision.

Les subsides sont approuvés par tous les conseillers.

7. APPROBATION DU COMPROMIS DE VENTE DE LA MAISON BRITZ, RUE DU LAVOIR

Un compromis de vente concernant la maison Britz dans la rue du Lavoir avec une contenance de 2,58 ares à un prix de vente de 400.000 € permet d'aménager le centre du village sans contraintes.

Le conseiller Marcel Jakobs veut savoir s'il existe d'ores et déjà des idées concrètes concernant l'aménagement de la place. Le conseiller Lou Linster s'informe sur les possibilités d'y implanter des logements à coût modéré et la conseiller Jean-Pierre Roemen incite d'inclure les habitants dans l'élaboration des plans.

Les membres du collège des bourgmestre et échevins précisent la nécessité d'élaborer maintenant d'abord un plan général incluant le complexe scolaire, administratif communal et la place du Lavoir. On aurait certes des idées, mais pas de solution concrète. L'idée de logements à coût modéré serait retenue, mais sans prévoir ces logements sur toute la place et sans engager la commune dans la gérance de ces logements. Évidemment on discuterait les plans provisoires, qui pourraient être disponible au début de l'année prochaine, avec les habitants, mais seulement après avoir créé un cadre approprié permettant une discussion ciblée de la conception future du centre du village.

Le compromis de vente est approuvé à l'unanimité.

8. AFFAIRES DE PERSONNEL :

- a) **Nomination définitive au poste de rédacteur**
- b) **Démission d'un poste de rédacteur**
- c) **Déclaration de vacance d'un poste de rédacteur**

Dans une séance à huis clos les conseillers nomment définitivement Elisabeth Steichen de Leudelange au poste de rédacteur. Ils décident également sur une demande de démission d'un poste de rédacteur et déclarent vacant ce poste de rédacteur.

9. PRÉSENTATION D'UN CONCEPT DE SERVICE NAVETTE

Le conseiller Lou Linster présente un concept de service navette fonctionnant avant et après les horaires de travail comme navette directe entre la gare de Leudelange et le zone d'activité « Am Bann » de 7 à 9 et de 16 à 19 heures en passant par le chemin rural « Brommesheck ». À partir de 9 heures cette navette servira de bus sur demande pour des destinations aux alentours proches de Leudelange (Bertrange, Cessange, Howald etc.). En alternative le conseiller propose soit un service combiné navette – bus sur demande, soit seulement un bus sur demande.

Lou Linster est d'avis que le bus 226 n'est pas assez utilisé pour des raisons de ponctualité, des problèmes d'embouteillages et une mauvaise coordination des horaires et estime que son concept permettrait d'inciter plusieurs usagers à utiliser le train pour se rendre à leur travail à Leudelange. Même s'il n'est pas sûr du résultat, il propose de faire un essai avec des coûts se chiffrant autour de 150.000 € par an.

Lors de la discussion de ce concept le conseiller Marcel Jakobs note le coût de cette expérience dont le résultat est incertain, mais qu'on pourrait faire un essai.

Le conseiller Raphaël Gindt aurait préféré une navette supplémentaire entre le centre et la zone d'activité à midi, est en principe d'accord avec l'idée mais trouve le prix trop élevé pour un essai qui pourrait bien échouer. Il propose en revanche tout comme l'échevin Tom Berend et le conseiller Patrick Calmus d'organiser des navettes ensemble avec les entreprises concernées.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel tout comme l'échevin Jean-Paul Sunnen craignent l'effet d'un Park & Ride incitant les navetteurs de stationner leurs voitures personnelles près de la gare pour rallier la zone d'activité par la navette publique.

La conseillère Christiane Schmit-Hamen pour sa part propose de rendre la ligne 226 plus attractive, de mieux la faire connaître au public dont un grand nombre ignore l'existence de cette ligne.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel est d'avis que ce problème mérite une discussion approfondie qu'on devrait prendre en considération lors de l'élaboration du concept en matière de circulation et du parking résidentiel.

10. CORRESPONDANCE, QUESTIONS AU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

Sur une question écrite du conseiller Marcel Jakobs concernant les fuites d'eau dans le réseau d'eau potable de la commune de Leudelange, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond que le réseau est contrôlé régulièrement par une entreprise spécialisée, que cinq prises d'eau ont été réparées ou remplacées l'année dernière, que la différence entre l'eau fournie et la quantité facturée est de 12%, sans tenir compte de l'eau utilisé par les prises d'eau, de manière que la perte d'eau de la commune de Leudelange se situe à environ 10%.

Une question écrite du conseiller Patrick Calmus concerne l'intégration des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement fondamental de Leudelange. Le conseiller note que ces appareils ont une durée de vie limitée de manière qu'on doit prévoir les moyens budgétaires nécessaires. Il constate que deux chariots équipés de plusieurs appareils mobiles du genre iPad sont prévues au budget. Il rend attentif que les ordinateurs traditionnels conservent aussi dans l'avenir leur importance.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel répond que la commune de Leudelange soutient depuis longtemps l'utilisation des nouvelles technologies au sein de l'école. Chaque classe dispose d'ores et déjà de deux ordinateurs fixes, toutefois la tendance se développe de plus en plus vers les appareils mobiles. Cette situation a incité le collège des bourgmestre et échevins d'acquiescer deux chariots, équipés chacun de plusieurs appareils mobiles. La tendance générale va dans la direction des iPads, ce qui signifie que les élèves d'aujourd'hui devront être prêts à utiliser ces appareils. Un contact étroit est maintenu avec le personnel enseignant, qui certainement connaît les besoins de ses élèves, afin d'organiser efficacement l'acquisition et l'installation de ces nouveaux appareils.

Le conseiller Patrick Calmus s'informe sur un dépliant concernant la Nuit des Sports à Leudelange et apprend que cette organisation n'a pas été organisée sous la responsabilité de la commune.

Le conseiller Lou Linster veut des informations sur les feux de signalisation au chantier de la Rue de la Vallée et la durée prévue des travaux. La bourgmestre signale que les embouteillages ne sont pas à l'origine des feux de signalisation et que le chantier devrait être fini pour les vacances.

Le même conseiller s'étonne sur le tirage au sort des candidats pour le travail des étudiants pendant les vacances d'été et aurait préféré une décision sur la base d'un « curriculum vitae » à présenter par les candidats.

Le conseiller Lou Linster veut savoir, si l'entreprise chargée du site internet de la commune a été choisie par appel d'offres. La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel confirme un appel d'offres mais précise que le choix a été fait non selon le prix mais selon la compétence et l'expérience.

Enfin le conseiller Lou Linster s'inquiète sur l'épandage de matière granulaire bleue dans les plantations et rappelle que la commune de Leudelange est une commune sans pesticides.

90. GENERALVERSAMMLUNG DES NATIONALEN FEUERWEHRVERBANDES

Die Zukunft der Feuerwehren in Luxemburg ist gesichert. Ende März trat das Rahmengesetz in Kraft, welches die Organisation eines nationalen Feuerwehrcorps (CGDIS) regelt. Ein brandaktuelles Thema demnach für die Teilnehmer der 90. Generalversammlung des nationalen

Feuerwehrverbandes im Centre sociétaire „an der Eech“, unter ihnen waren Innenminister Dan Kersch, Schöffe Tom Berend und Marc Mamer, Vorsitzender der „Fédération nationale des sapeurs-pompiers“ (FNSP). Zum Abschluss der Generalversammlung bot die Gemeinde Leudelingen einen Ehrenwein an.



90^e ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA FÉDÉRATION NATIONALE DES SAPEURS-POMPIERS



M. Marc Mamer, commandant CIS Leudelange et président de la FNSP



M. Tom Berend, échevin

L'avenir des corps de sapeurs-pompiers est assuré. Fin mars la loi cadre, qui organise le corps national de sapeurs-pompiers (CGDIS) est entrée en vigueur. Un sujet d'actualité brûlante donc pour les participants à la 90^e assemblée générale de la Fédération nationale des sapeurs-

pompiers au centre sociétaire « an der Eech », parmi eux le Ministre de l'Intérieur Dan Kersch, l'échevin Tom Berend et Marc Mamer, président de la Fédération nationale des sapeurs-pompiers (FNSP). La commune de Leudelange offrait un vin d'honneur pour clôturer l'assemblée.



© Abbildungen/Photographies : R. Brausch

SCHECKÜBERREICHUNG REMISE DE CHÈQUE DU „WANTERLAF 2018“

Die sportliche Veranstaltung „Wanterlaf 2018“ erbrachte dieses Jahr einen Erlös von 3.730 €, der vom Schöffens- und Gemeinderat auf 4.000 € aufgerundet wurde. Diese Summe wurde am Vorabend des großen Télévietages, im RTL Gebäude an Frau Diane Wunsch, Koordinatorin des Télévie überreicht.

La manifestation sportive « Wanterlaf 2018 » a généré une recette de 3.730 €. Ce montant a été arrondi à 4.000 € par le Collège des bourgmestre et échevins, ainsi que par le Conseil communal pour être remis la veille de la grande journée Télévie, au sein du bâtiment RTL, à Madame Diane Wunsch, coordinatrice du Télévie.



EINE NEUE FILIALE DER BANK- UND SPARKASSE FÜR LEUDELINGEN



Jede Bank versucht nahe an ihren Kunden zu bleiben. So auch die staatliche Bank und Sparkasse (BCEE), die am 26. April eine neue Filiale im Gebäude der LALUX Versicherungen in der Aktivitätszone „am Bann“ in

Leudelingen eröffnete. An der Eröffnungszeremonie nahmen die Generaldirektorin der BCEE Françoise Thoma, der Vorstand der Bank, Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, sowie viele andere Ehrengäste teil.

UNE NOUVELLE AGENCE DE LA BANQUE ET CAISSE D'EPARGNE À LEUDELANGE

Chaque banque veut être proche de ses clients. Tout comme la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (BCEE), qui a inauguré le 26 avril une nouvelle agence dans le bâtiment de l'assureur LALUX au sein de la zone d'activités « am

Bann » à Leudelange. La directrice générale Françoise Thoma, le conseil d'administration de la banque, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, ainsi qu'un grand nombre d'invités d'honneur ont assisté à la cérémonie d'inauguration.



WELT-PARKINSON TAG IN LEUDELINGEN

JOURNÉE MONDIALE PARKINSON



Parkinson gilt bislang als eine unheilbare Krankheit. Der Welt-Parkinson Tag, der am 27. April von der Vereinigung „Parkinson Luxembourg“ in Leudelingen organisiert wurde, hatte das internationale Netzwerk „Parkinson Net“ zum Thema. Dieses Netzwerk trägt Sorge, dass jeder Parkinson Patient die bestmögliche Betreuung erhält. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ging in ihrer Ansprache auf den Umgang mit der Krankheit, nicht nur aus der Sicht des Erkrankten, sondern auch innerhalb seines Familien- und Freundeskreises ein. Zum Abschluss des Tages bot die Gemeinde Leudelingen einen Ehrenwein an.

La maladie de Parkinson a conservé la réputation d'être une maladie incurable. Le 27 avril, la journée mondiale Parkinson organisée par l'association « Parkinson Luxembourg » s'était consacrée au réseau « Parkinson Net ». La préoccupation primaire de ce réseau est que tout patient touché par la maladie de Parkinson reçoive les meilleurs soins qui sont disponibles. L'allocution de la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a traité le sujet de la maladie, non seulement vu par la perspective du malade, mais aussi par la perspective de sa famille et de son entourage. La commune de Leudelage offrait un vin d'honneur pour clôturer la journée.



FEIERLICHE ERÖFFNUNG DER ERWEITERUNG DES FOYER GEBÄUDES

INAUGURATION SOLENNELLE DE L'EXTENSION DU BÂTIMENT DU FOYER

Nach zweijähriger Bauzeit wurde die Erweiterung des Gebäudes der Foyer Gruppe fertig gestellt. Diese wertvolle Investition vergrößert nicht nur die Kapazität des Firmensitzes in der Leudelinger Aktivitätszone „am Bann“, sondern eröffnet dem Unternehmen ebenfalls neue Zukunftsperspektiven. Der Vorsitzende des Verwaltungsrates François Tesch, Administrator Marc Lauer, Finanzminister Pierre Gramegna, sowie Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, freuten sich bei der Einweihungszeremonie über die positive Entwicklung des Unternehmens.

L'extension du bâtiment du groupe Foyer a été achevée après une période de chantier de deux années. Ce précieux investissement n'augmente pas seulement la capacité du siège la société au sein de la zone d'activités « am Bann » à Leudelange, mais ouvre aussi de nouvelles perspectives à l'entreprise. Lors de l'inauguration le président du conseil d'administration François Tesch, l'administrateur Marc Lauer, le ministre des finances Pierre Gramegna, ainsi que la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel se sont réjouis du développement positif de l'entreprise.



„NOPESCHFEST 2018“, AUF GUTE NACHBARSCHAFT

« NOPESCHFEST 2018 », SOUS LE SIGNE D'UN BON VOISINAGE



Um der Anonymität und dem Individualismus in unserer Gesellschaft zu begegnen wird seit zehn Jahren nunmehr das Nachbarschaftsfest organisiert. Seine Nachbarn in einem geselligen Rahmen besser kennen zu lernen und neue Freundschaften zu schließen sind die Ziele die sich dieses Fest gesetzt hat. In Leudelingen sind zahlreiche Familien dem Aufruf der Gemeinde gefolgt und haben am 26. Mai in ihrer Straße ein Nachbarschaftsfest organisiert. Auf unseren Bildern sieht man das Fest auf dem Bauernhof der Familie Funk, sowie das Fest in der Rue Gruefwiss.

La fête des voisins est organisée depuis dix années afin de contrecarrer l'anonymat et l'individualisme au sein de notre société. Apprendre à connaître ses voisins dans un cadre convivial et de nouer de nouvelles amitiés sont les buts que s'est donnée cette fête. Le 26 avril à Leudelange de nombreuses familles ont suivi l'appel de la commune et ont organisé dans leur rue une fête des voisins. Sur nos photographies on peut apercevoir la fête à la ferme de la famille Funk, ainsi que celle de la rue Gruefwiss.

TAG DER BÜRGERMEISTER 2018

JOURNÉE DES BOURGMESTRES 2018

Um sich unter Gemeindeverantwortlichen besser kennen zu lernen und gegenseitige Erfahrungen austauschen zu können wurde der Tag der Bürgermeister von der Gemeinde Mondorf-les-Bains ins Leben gerufen. Die Themen des diesjährigen Tages waren die Lebensqualität der älteren Mitmenschen, sowie die Reform der kommunalen Finanzen. Die Redner Romain Maurer und Jeannot Clement stellten den Obersten Rat der älteren Mitmenschen vor, während Finanzminister Pierre Gramegna und Regierungsrat Laurent Deville, stellvertretend für Innenminister Dan Kersch, die Auswirkung der Reform der Gemeindefinanzen beschrieben. Emile Eicher, Vorsitzender des SYVICOL blickte auf die Arbeit des Syndikates zurück und legte die Prioritäten für die kommende Legislaturperiode dar. Die Delegation aus Leudelingen bestehend aus Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, Schöffe Jean-Paul Sunnen, den Räten Marcel Jakobs und Patrick Calmus, sowie Gemeindesekretär Marc Thill, Gemeindeeinnahmerin Christiane Seyler und dem Ingenieur des technischen Dienstes Michel Wodelet, legte dieses Jahr die Strecke nach Mondorf-les-Bains in einem historischen Reisebus zurück.

La journée des bourgmestre a été mise en œuvre par la commune de Mondorf-les-Bains afin d'élargir le cercle des connaissances entre responsables communaux et de réaliser des échanges d'opinions. Cette année les sujets de la journée étaient la qualité de vie des personnes âgées et les finances communales. Les orateurs Romain Maurer et Jeannot Clement ont présenté le Conseil supérieur des personnes âgées, tandis que le Ministre des finances Pierre Gramegna et le Conseiller de gouvernement Laurent Deville, en substitution du Ministre de l'Intérieur Dan Kersch, ont résumé les répercussions de la réforme des finances communales. Emile Eicher, président du SYVICOL a fait le bilan du travail fourni par le syndicat et a dressé les perspectives de la prochaine période législative. La délégation de Leudelange, qui se composait de la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, de l'échevin Jean-Paul Sunnen, des conseillers Marcel Jakobs et Patrick Calmus, ainsi que du secrétaire communal Marc Thill, de la receveuse Christiane Seyler et de l'ingénieur du service technique Michel Wodelet, a emprunté pour le trajet un autocar historique.



NATIONALFEIERTAG 2018

FÊTE NATIONALE 2018



Mit einem Umzug, an dem die Gemeindeautoritäten, das Gemeindepersonal, alle Vereine und viele Einwohner teilnahmen, begannen die Festlichkeiten in Leudelingen, am Vorabend des Nationalfeiertages.

Nach dem feierlichen „Te Deum“ organisierte die Gemeinde Leudelingen einen Empfang für alle Einwohner im Saal „Rob Roemen“ des Centre sociétaire „an der Eech“.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ging in ihrer Ansprache auf die Öffnung der Gesellschaft, auf die Grundwerte der digitalen Welt, sowie auf das moderne Familienleben in Luxemburg ein. Danach wurden Medaillen an Mitglieder des Feuerwehrkorps überreicht. Zum Abschluss der Zeremonie lud die Gemeinde zum Ehrenwein ein.

Un cortège composé des autorités communales, du personnel communal, de toutes les associations locales, ainsi que de nombreux habitants a marqué le début des festivités à Leudelange la veille de la Fête nationale.

Après le « Te Deum » solennel, la Commune de Leudelange a organisé une réception pour tous les habitants dans la salle « Rob Roemen » du centre sociétaire « an der Eech ».

En son discours la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a évoqué l'ouverture de la société, les principes du monde digital, ainsi que la vie de famille au Luxembourg moderne. Il s'ensuivait la remise des médailles aux membres du corps des sapeurs-pompiers. La cérémonie a pris fin avec un vin d'honneur offert par la commune.



TAG DER BÜRGERMEISTERINNEN

JOURNÉE DES BOURGMESTRES FÉMININS

Die Gemeinde Leudelingen lud zum diesjährigen Tag der Bürgermeisterinnen ein. Diane Bisenius-Feipel begrüßte am 2. Juli, 24 Amtskolleginnen die ehemals das Amt der Bürgermeisterin bekleidet haben, oder noch im aktiven Dienst stehen.

Der Tag begann mit einem Empfang im Rathaus und einem illustrierten Vortrag über die Gemeinde, ihre Einwohner und ihre Infrastrukturen. Danach besuchten die Bürgermeisterinnen den Lebensmittelgroßhandel der „Provençale“ in der Aktivitätszone Grasbusch.

Nach einer Rundfahrt durch die Gemeinde Leudelingen endete der Tag der Bürgermeisterinnen mit einem Mittagessen im Restaurant „de Spackelter“.

Cette année la commune de Leudelage était l'organisatrice de la journée des bourgmestres féminins. Le 2 juillet Diane Bisenius-Feipel a reçu 24 collègues bourgmestres anciennement en fonction ou toujours en fonction.

La journée a débuté avec une réception à la mairie et une présentation illustrée de la commune, de ses habitants et de ses infrastructures. Ensuite les participantes ont visité le marché de gros « La Provençale » au sein de la zone d'activités « Grasbusch ».

Après une visite de la commune de Leudelage la journée se terminait par un déjeuner au restaurant « de Spackelter ».



„VELOSATELIER“ ATELIER POUR BICYCLETTES



Wie soll man sein Fahrrad richtig handhaben? Welchen Gefahren sind die Radfahrer im Straßenverkehr ausgesetzt? Wie muss ein Fahrrad technisch einwandfrei ausgerüstet sein? Diese Fragen wurden am 16. März in einem zweiten „Velosatelier“ unter der Leitung der bekannten Radsportlerin Suzie Godart behandelt. In einer eigens dafür aufgebauten Strecke konnten die Kinder der Schule Leudelingen das Verhalten ihres Fahrrades gefahrenlos ausprobieren.

Comment manipuler correctement sa bicyclette ? A quels dangers sont exposés les cyclistes dans le trafic routier ? Comment une bicyclette doit être correctement équipée ? Une réponse à ces questions a été fournie le 16 mars lors du second atelier pour bicyclettes sous la direction de la cycliste Suzie Godart. Sur un circuit spécialement monté à cet effet les enfants de l'école de Leudelingen ont eu l'occasion d'essayer en toute sécurité le comportement routier de leur bicyclette.



AUDITION DER MUSIKSCHULE

AUDITION DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE

Die Zahl der musikbegeisterten Schüler wächst. Um ebenfalls das Angebot und die Ausbildungsmöglichkeiten zu verbessern ist die Musikschule Leudelingen seit 2015, zusammen mit den Musikschulen der Gemeinden Bartringen, Dippach, Kehlen, Kopstal, Mamer und Reckingen an der Mess, Teil der regionalen UGDA Musikschule West geworden. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und der zuständige Schöffe Tom Berend freuten sich bei der diesjährigen Audition der Musikschule über die Leistungen der 107 Schüler aus Leudelingen, die hier ihrer Ausbildung in der Notenlehre und am Instrument nachgehen können. Ein großer Dank für ihren Einsatz ging auch an die lokalen Verantwortlichen der Musikkurse Thierry Majerus und Nelly Greisch, sowie an die Mitglieder der lokalen Kommission für den Musikunterricht.

Le nombre des élèves passionnés par la musique est en croissance nette. Afin d'augmenter également l'offre et les opportunités de formation l'école de musique de Leudelange forme depuis 2015 avec les écoles de musique des communes de Bertrange, Dippach, Kehlen, Kopstal, Mamer et Reckange-sur-Mess l'école de musique régionale Ouest de l'UGDA. Lors de l'annuelle audition de l'école de musique la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, ainsi que l'échevin du ressort Tom Berend étaient ravis des performances des 107 élèves de Leudelange, qui y étudient leur solfège et font leur apprentissage de l'instrument. Un grand merci pour leur engagement a aussi été exprimé aux responsables locaux des cours de musique Thierry Majerus et Nelly Greisch, ainsi qu'aux membres de la commission locale de l'enseignement musical.



Audition des élèves de la Formation Musicale « Eveil 1 et 2 & Solfège Préparatoire ,1^{ère}, 2^{ème} & 3^{ème} années »

Leitung / Direction : Mme Pascale Gieres-Reding
& M. Ricardo Sandoval

Musikalische Werke / Œuvres :

Zi Za Zo firwat sinn d'Hexen net do

On écrit sur les murs - R. Musumarra et J-M. Moreau

Eveil 1, 2 & Solfège Préparatoire 1, 2 & 3.

Vois sur ton chemin - B. Coulais

Solfège 2 & 3.

Eveil 1

Belisle Sophie, Berend Raphaël, Bertholet Louis, Christnach Loïc, Folschette Anja, Freilinger David, Giannari Sofia, Gritti Mia, Manderscheid Marcel, Reckel Léa, Salgado Mia, Thiery de Medina Tyméo, Wagner Alex, Wilesmith Jaspas

Eveil 2

Bisenius Mara, Bley Eva, Capiot Anne-Sophie, Duffort Thibaud, Fernandez Schneider Soan, Gomes Thomas, Heukmes Emilie

L'Hôte Martin, Panza Erika, Pinto Santos Emma, Poeckes Olivier, Schlenker Lisea, Schmit Julien

Année Préparatoire

Bisenius Leni, Cywie Yoni, D'Art Samuel, Dhur Distave Nik, Freilinger Louis, Harris Kieran, Kail Holper Jamie, L'Hôte Thomas, Maziers Ethan, Manderscheid Patrick, Oswald Noah, Schmit Raphaël, Schwartz Jonas, Suh Dain, Thailly Michel, Louna, Travessa Mendes Jean David, Vieira Samuel, Vincens Hector

Solfège 1^{ère} année

Bakalagos Guerreiro Alexandros, Brugetti Daniele, Desforges Lise, Giannari Antonia-Maria, Heinemann Eva, Hippert Loris, Macri Chiara, Thiéry de Médina Naomi, Wagner Paul, Weis Mina, Wiegandt Lilly, Wilesmith Maximilian

Solfège 2^{ème} année

Christnach Laura, Engler Florian, Fernandes Schneider Evan, Gomes Gabriel, Raeman Claudia, Sagh Botond, Vincens Juliet



Solfège 3^{ème} année

Christnach Lucy, Da Silva Lara, Dieschbourg Tom, Freilinger Joé, Jones Billie, Loux Timothée, Zepponi Victoria

Audition des élèves de la Classe de « Piano »

Leitung / Direction : Mme Lauriane Lagny Delatour

Musikalische Werke / Œuvres :

Barcarolle – J. Offenbach

Clémentine (traditionnel)

Wagner Paul, Wiegandt Lilly

Marche Militaire – F. Schubert

Cancan – J. Offenbach

Gomes Gabriel, Sagh Botond

A day at carnival

Banana Boat Song – N&R Faber

Raeman Claudia

Audition des élèves de la Classe de « Flûte Traversière »

Leitung / Direction : Mme Maria Miteva

Musikalische Werke / Œuvres :

Es klingelt herrlich – W.A. Mozart

Desforges Lise, Gagyi Amin, Giannari Antonia-Maria, Heinemann Eva, Petr Alicia, Raeman Claudia, Zepponi Victoria

YMCA

Arendt Ami, Begin Bellau Heloïse, Dieschbourg Tom, Erasmy Philomena, Origer Tom, Raeman Claudia, Van Dyck Christelle, Zepponi Victoria

Ungarischer Tanz Nr. 5 – J. Brahms

Feltgen Christine, Mirgain Lori, Schwarz Anne, Schwarz André, Van Dyck Christelle

Audition des élèves de la Classe de « Clarinette »

Leitung / Direction : Mme Aline Schiltz

Musikalisches Werk / Œuvre :

Baby Elephant Walk – H. Mancini

Arendt Sarah, Conrardy Caroline, Pagliarini Sarah, Roth Elisabeth, Roth Pierre, Toïgo Gabrielle, Van Dyck Aurélie, Weis Mina

Leitung / Direction : Mme Marine Sohier

Musikalisches Werk / Œuvre :

Ceilito Lindo

Oh when the Saints

Christnach Lucy, Harris Kieran, Kail Holper Jamie, Macri Chiara, Thailly-Michel Louna

Audition des élèves de la Classe de « Musique de Chambre »

Leitung / Direction : Mme Maria Miteva

Musikalisches Werk / Œuvre :

Polka – Erinnerung an Pilsen – B. Smetana

Feltgen Christine (violin), Feltgen Valerie (guitare), Mirgain Lori (flûte trav.)

Audition des élèves de la Classe de « Percussion »

Leitung / Direction : Mme Cathy Alter

Musikalische Werke / Œuvres :

Marche Turque – W. A. Mozart

Fallah Sara, Hippert Loris, Macri Chiara

Thriller – M. Jackson

Conrardy Christophe, Duffort Margot, Fallah Sara, Jakobs Luna, Roth Pierre, Van Dyck Louane, Vincens Philippe

Audition des élèves de la Classe de « Guitare »

Leitung / Direction : M. Josip Dragic

Musikalisches Werk / Œuvre :

Bourrée – J. Krieger

Da Silva Lara, Dragic Josip

Audition des élèves de la Classe de « Trombone »

Leitung / Direction : Mme Monique Kellen

Musikalisches Werk / Œuvre :

The Entertainer – Scott Joplin

Engler Florian, Haas Ronnie, Vincens Juliet

Audition des élèves de la Classe de « Saxophone »

Leitung / Direction : Mme Michèle van Dijk

Musikalisches Werke / Œuvres :

The Ceremonial Fanfare – J. Rae

Brugetti Daniele, Manderscheid Patrick, Oswald Noah, Schmit Raphaël, Wilesmith Max

The Funny Parade – J. Nijs

Da Nazaré Gil, Brugetti Daniele, Engler Benjamin, Loux Margaux
Van Dyck Christelle, Van Dyck Louane, Wilesmith Max

How The West Was Won – A. Newman

Da Nazaré Gil, Engler Benjamin, Loux Margaux, Van Dyck Christelle, Van Dyck Louane



Audition des élèves de la Classe de « Cor »

Leitung / Direction : M. Alain Gueben

(chargé de cours M. Jonathan Rongvaux,)

Musikalisches Werk / Œuvre :

Star Wars – Main Theme

Fallah Sami

Audition des élèves de la Classe de « Trompette »

Leitung / Direction : M. Alain Gueben

Musikalisches Werke / Œuvres :

Highway Blues – B. Lochs

Boechat Markus, Fallah Sami, Loux Thimothée, Toïgo Alexandre,
Trierweiler Tim, Vincens Anthony, Vincens Jacques



Audition de l'élève de la Classe de « Hautbois »

Leitung / Direction : Mme Françoise Bourgois

Musikalisches Werk / Œuvre :

Whistle While you work

Bakalakos Guerreiro Aleksandros

Audition des élèves de la Classe « Chant choral pour enfants »

Leitung / Direction : Mme Tünde László

Musikalisches Werke / Œuvres :

Ippzippelipzippelonicus

Papierlied

Trampampapedalohupobil

Tanz der Tiere

Bakalakos Guerreiro Alexandros, Brugetti Daniele, Harris Kieran,
Giannari Antonia, Kail Holper Jamie, L'Hôte Thomas, L'Hôte
Martin, Thiery de Medina Naomy, Trichet Tambou Clémence,
Wilesmith Jasper, Wilesmith Maximilian



SCHECKÜBERREICHUNG AN „FRIENDSHIP LUXEMBOURG“ REMISE D'UN CHÈQUE À « FRIENDSHIP LUXEMBOURG »



Der Weihnachtsmarkt der Schulkinder in Leudelingen erbrachte einen Erlös von 4.334 €. Dieser Betrag wurde am 23. März an die ONG „Friendship Luxembourg“ übergeben. Diese Organisation in Zusammenarbeit mit „Friendship Bangladesch“ bekümmert sich in der dritten Welt um Entwicklungsprojekte in den Bereichen Gesundheit, Bildung, Klimaschutz und nachhaltige Entwicklung. Mit dem Erlös des Weihnachtsmarktes in Leudelingen wurde der Bau einer Schule in Bangladesch unterstützt.

Le marché de Noël des écoliers de Leudelange a produit une recette de 4.334 €. Ce montant a été remis le 23 mars à l'ONG « Friendship Luxembourg ». Cette organisation, en collaboration avec « Friendship Bangladesh » prend en charge au tiers monde des projets de développement dans le domaine de la santé, de l'éducation, de la protection du climat et du développement durable. La recette du marché de Noël à Leudelange a soutenu la construction d'une école au Bangladesh.

SCIENCEQUIZ

LE QUIZ DES SCIENCES

Dass Wissenschaft eine lebendige, hochinteressante Materie sein kann, wurde am 18. April mit dem „Sciencequiz“ für die Schulkinder aus Leudelingen, im Centre sociétaire „an der Eech“ bewiesen. Die Elternvereinigung APECL hatte Joseph Rodesch, alias Mister Science, zu einer 60minütigen Show mit naturwissenschaftlichen Experimenten eingeladen. In einem anschließenden Quiz beantworteten die Schulkinder Fragen über die erlebten Erfahrungen aus der Welt der Wissenschaft.

Le 18 avril, un quiz scientifique pour les écoliers de Leudelange, au centre sociétaire « an der Eech » a apporté la preuve que la science peut être une matière vivante et intéressante. L'association des parents APECL avait invité Joseph Rodesch, mieux connu sous le nom de Mister Science, pour réaliser un show de 60 minutes débordant d'expériences du domaine des sciences naturelles. Dans un quiz les écoliers répondaient ensuite aux questions relatives aux expériences vécues dans le monde des sciences.





SCHULSPORTTAGE 2018

SPORT À L'ÉCOLE 2018

Dieses Jahr wurden die Schulsporttage in Leudelingen am 30. April für die Schulkinder der Zyklen 1 und 2, sowie am 4. Mai für die Schulkinder der Zyklen 3 und 4, organisiert. Spiel, Spaß und Sport standen auf der Tagesordnung, um den Kindern möglichst viele Sportarten vorstellen zu können.

Les journées sport à l'école ont été organisées à Leudelange cette année le 30 avril pour les enfants des cycles 1 et 2, ainsi que le 4 mai pour les enfants des cycles 3 et 4. Des jeux, de l'amusement et du sport étaient à l'ordre du jour pour présenter aux enfants un maximum de disciplines sportives.



SCHULSPARFEST

FÊTE D'ÉPARGNE SCOLAIRE



2 2 Schulkinder des ersten Schuljahres (Zyklus 2.1) aus Leudelingen wurde am 8. Mai, im Rahmen des Schulsparfestes der Bank- und Sparkasse BCEE, im Theater der Stadt Luxemburg, ein Sparbuch überreicht. Die Gemeinde Leudelingen und die Bank- und Sparkasse BCEE beteiligten sich an der Aktion mit einem Startguthaben von jeweils 50 € pro Kind.

L e 8 mai, au théâtre de la Ville de Luxembourg, un livret d'épargne fut remis à chacun des 22 écoliers de la première année scolaire (cycle 2.1) dans le cadre de la fête de l'épargne scolaire de la banque et caisse d'épargne BCEE. La commune de Leudelange ainsi que la banque et caisse d'épargne BCEE participaient à l'action avec chacune une contribution de 50 € par enfant.



© Abbildungen/Photographies : BCEE

MALWETTBEWERB DER BANK RAIFFEISEN

„ERFINDUNGEN DÉI EIST LIEWE VERÄNNEREN“

Seit 48 Jahren organisiert die Bank Raiffeisen, mit Sitz in Leudelingen, ihren Malwettbewerb für Kinder und Jugendliche im Alter von 4 bis 12 Jahren. Der Wettbewerb unter dem Thema „Erfindungen die unser Leben verändern“, war in verschiedene Kategorien gegliedert. Die jüngsten Teilnehmer mit 4 bis 5 Jahren sollten ihr Lieblingsspielzeug malen. Die Kinder von 6 bis 8 Jahren hingegen sollten ihre bevorzugte

Erfindung darstellen. „Nützliche Ideen“ war das Thema für die 9 bis 10 jährigen Teilnehmer, während die Jugendlichen von 11 bis 12 Jahren aufgefordert wurden „Lösungen zu bestehenden Problemen“ künstlerisch darzustellen. Dem Einfallsreichtum der 26.000 jungen Künstler, unter ihnen die Schulklassen von Leudelingen, die am Wettbewerb teilnahmen waren keine Grenzen gesetzt.



© Abbildungen/Photographie : Olivier Minaire

CONCOURS DE DESSIN DE LA BANQUE RAIFFEISEN

„ERFINDUNGEN DÉI EIST LIEWE VERÄNNEREN“

La banque Raiffeisen, avec siège à Leudelange, organise depuis 48 années son concours de dessin pour enfants de 4 à 12 années. Le concours sous le titre « les Inventions qui ont modifié notre vie » a été divisé en plusieurs catégories. Les plus jeunes participants de 4 à 5 années ont été appelés à dessiner leur jouet favori. Les enfants de 6 à 8 années devraient représenter leur invention préférée. « Idées utiles » était le

sujet pour les participants âgés de 9 à 10 années. Les jeunes de 11 à 12 années étaient invités à représenter artistiquement des « Solutions aux problèmes existants ». Aucune limite n'a été imposée à l'imagination des 26.000 jeunes artistes, parmi eux les classes scolaires de Leudelange, qui participaient au concours.

NACHT DES SPORTS IN LEUDELINGEN

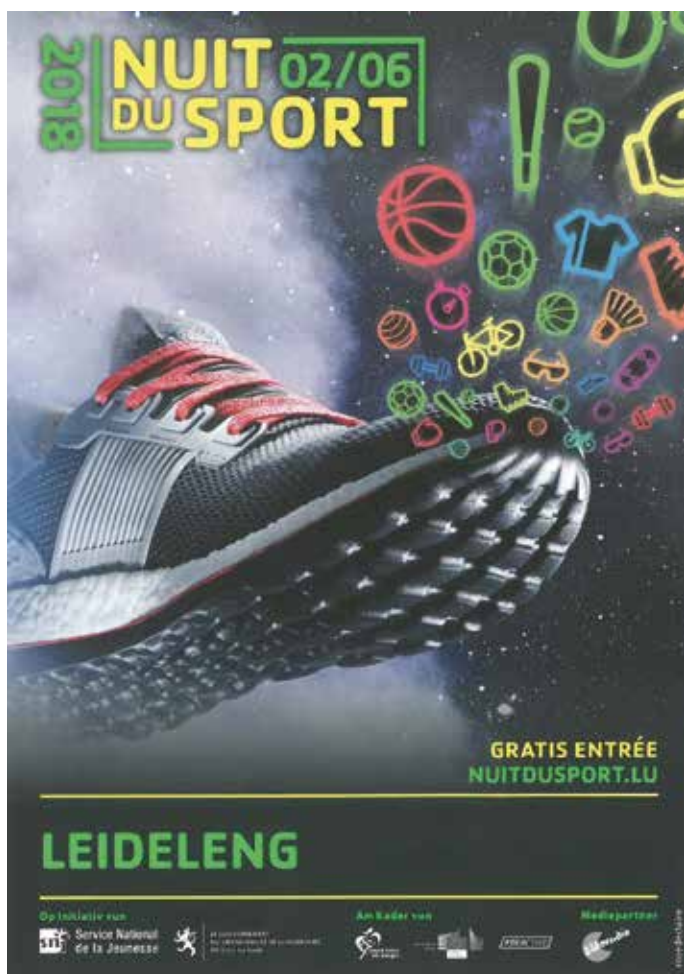
NUIT DES SPORTS À LEUDELANGE

Um den Jugendlichen den Sport näher zu bringen organisierte das Jugendhaus Leudelingen im Rahmen der Veranstaltungen der alljährlichen „Nuit des Sports“, am 2. Juni, eine Vorführung verschiedener Sportarten, wie Kung-Fu für Kids, Zumba für Kids, Self-Defence, Zumba oder Futsal. Neben den Vorführungen konnten diese Sportarten auch gleich aktiv ausprobiert werden. Ein Konzept zum Mitmachen demnach, das den Organisatoren aus dem Jugendhaus viel Erfolg einbrachte.

Gleichzeitig wurden vor dem interkommunalen Schwimmbad in Bettembourg, während der „Nuit des Sports“, die gemeinsamen Sport- und Freizeitkurse der Gemeinden Bettembourg und Leudelingen vorgestellt.

Pour mieux faire connaître aux jeunes le sport, la maison des jeunes a organisé le 2 juin, dans le cadre des manifestations de la « Nuit des sports », une démonstration de différentes disciplines sportives comme Kung-Fu pour Kids, Zumba pour Kids, Self-Defence, Zumba ou Futsal. Après les démonstrations une participation active aux disciplines sportives était possible. Un concept donc qui favorise la participation active et qui a fait preuve d'un grand succès pour les organisateurs de la Maison des jeunes.

Simultanément les cours de sport-loisir communs de Bettembourg et de Leudelingen furent présentés devant la piscine intercommunale à Bettembourg lors de la « Nuit des sports ».





„COUPE SCOLAIRE“ 2018

41 Schüler aus dem 4. Zyklus der Schule Leudelingen nahmen am 6. Juni 2018 an den Prüfungen der „Coupe scolaire“ 2018 teil. Nach Bestehen einer praktischen Prüfung auf den Strassen der Ortschaft wurde den Kindern den offiziellen „Fahrradführerschein“ von Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel überreicht.

41 écoliers du cycle 4 de l'école de Leudelange participaient le 6 juin 2018 aux épreuves de la „Coupe scolaire“ 2018. Après avoir réussi à l'examen pratique sur les routes de la localité le « permis de conduire officiel pour bicyclette » a été remis aux enfants par la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel.



LEUDELINGER SCHULKLASSE ERREICHT 1. PLATZ BEI „MAACH MAT“ UNE CLASSE SCOLAIRE ATTEINT LA PREMIÈRE PLACE AU CONCOURS « MAACH MAT »

Die „Rallye mathématique transalpin“ besteht seit 1992. Es handelt sich um einen Wettbewerb für Schüler aus dem Elementarunterricht und dem Sekundarunterricht. In Luxemburg wird dieser Mathematikwettbewerb für alle Klassen vom « Groupe mathématique » (SCRIPT) mit der Unterstützung des Direktorkollegiums, der nationalen Mathematikkommission, dem ES und dem ESG, wie auch dem „Fonds National de la Recherche“ organisiert und ist seit 1997 unter dem Titel „Maach math“ bekannt. Es geht darum möglichst viele Mathematikaufgaben richtig und in kürzester Zeit zu lösen. Der Klasse von Julie Klomp, Zyklus 3.2 aus Leudelingen, gelang es in der Kategorie 32, einen ersten Platz zu belegen.

Le rallye mathématique transalpin existe depuis 1992. Il s'agit d'un concours pour les élèves de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire. Le concours de mathématiques interclasses organisé par le «Groupe mathématique» (SCRIPT) avec le soutien du Collège des Directeurs, des Commissions Nationales (Mathématiques) de l'ES et de l'ESG, ainsi que du Fonds National de la Recherche est connu au Luxembourg sous la dénomination « Maach math » depuis 1997. Le but est de résoudre correctement un maximum d'exercices de mathématiques dans un minimum de temps. La classe de Julie Klomp, le cycle 3.2 de Leudelange, a réussi d'atteindre la première place dans la catégorie 32.

Concours mathématique inter-classes

organisé par le «Groupe mathématique» (SCRIPT)
avec le soutien du Collège des Directeurs,
des Commissions Nationales (Mathématiques) de l'ES et de l'ESG,
et du Fonds National de la Recherche Luxembourg.



Diplom

D'Kanner aus dem
Cycle 3.2 vum
Klomp Julie
si bei der Finale vum

**Maach
mat**

2018
an der Kategorie **32**
di **1** . ginn.

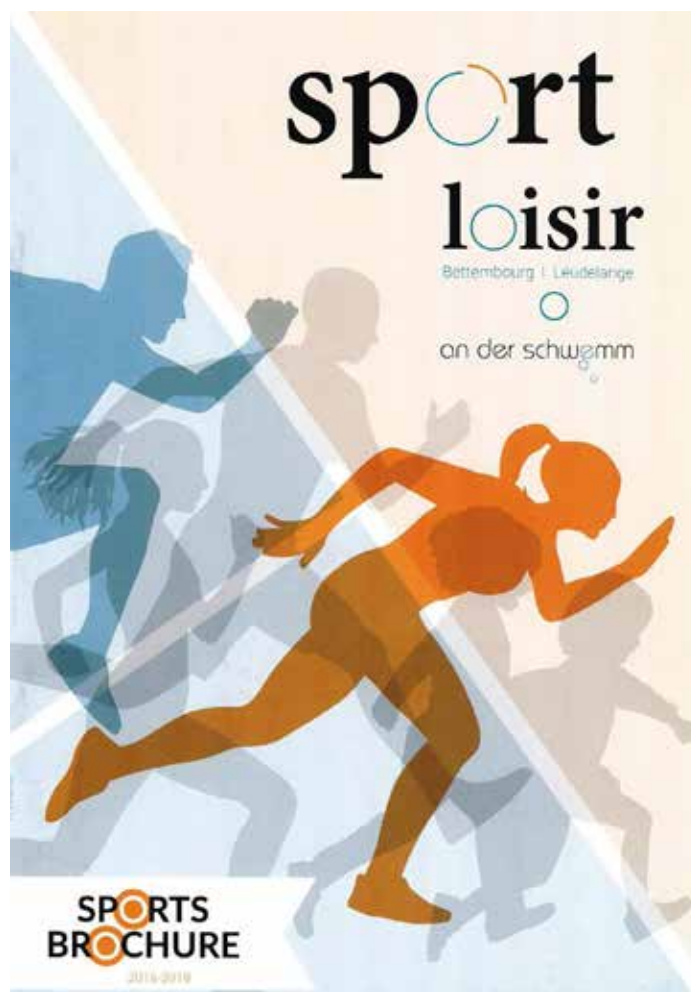
DIE NEUE BROSCHÜRE „SPORT-LOISIR“ IST ANGEKOMMEN LA NOUVELLE BROCHURE « SPORT-LOISIR » EST ARRIVÉE

Die neue Broschüre des interkommunalen Schwimmbades „an der Schwemm“ ist verfügbar. Alle Sportbegeisterten finden hier ihre beliebten Sport-, Fitness- und Schwimmkurse. Sie können die Broschüre in den Rathäusern der Gemeinden Bettembourg, Leudelingen, im Schwimmbad „an der Schwemm“ oder auf den entsprechenden Internetseiten.

www.leudelange.lu
www.bettembourg.lu
<http://an-der-schwemm.lu/fr/>

La nouvelle brochure de la piscine intercommunale „an der Schwemm“ est disponible. Tous les amateurs du sport trouveront ici leurs cours sportifs, de fitness ou de natation favoris. Vous pouvez obtenir la brochure dans les mairies de Bettembourg, de Leudelage, directement auprès de la piscine « an der Schwemm », ou sur les pages internet correspondantes.

www.leudelange.lu
www.bettembourg.lu
<http://an-der-schwemm.lu/fr/>



KURSE 2018/2019

an der schwemm

☐ FRAU ☐ HERR

VORNAME _____ NAME _____

STRASSE & NR _____

POSTLEITZAHL _____ ORT _____

GEBURTSDATUM _____

TELEFON/GSM _____

E-MAIL _____

Ich möchte mich in folgende(n) Kurs(e) einschreiben:

SCHWIMMKURSE

CHOIX	KURS	TAG	UHRZEIT	PREIS PRO TRIMESTER
☐	Anfängerschwimmkurs für Kinder 4+	Dienstag	16h00 - 16h45	80 €
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs für Kinder 4+	Donnerstag	16h00 - 16h45	80 €
☐	Anfängerschwimmkurs für Kinder 5+ (Kurs 1)	Dienstag	14h00 - 14h45	120 €
☐	Anfängerschwimmkurs für Kinder 5+ (Kurs 2)	Donnerstag	14h00 - 14h45	
☐		Dienstag	15h00 - 15h45	120 €
☐		Donnerstag	15h00 - 15h45	
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs für Kinder 6+	Dienstag	14h00 - 14h45	120 €
☐		Donnerstag	14h00 - 14h45	
☐	Kinderfortgeschrittenenschwimmkurs: Brustschwimmen	Dienstag	15h00 - 15h45	100 €
☐	Kinderfortgeschrittenenschwimmkurs: Kraul	Donnerstag	15h00 - 15h45	100 €
☐	Schwimmkurs für Erwachsene	Montag	19h15 - 20h00	150 €
☐		Mittwoch	18h45 - 19h30	
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs im Brustschwimmen	Montag	18h00 - 18h45	100 €
☐	Fortgeschrittenenschwimmkurs im Kraul	Mittwoch	17h45 - 18h30	100 €

AQUA FITNESS KURSE

CHOIX	KURS	TAG	UHRZEIT	PREIS PRO TRIMESTER
☐	Aqua Cross Training	Montag	20h30 - 21h15	100 €
☐	Aqua Gym 55+ (Einwohner Leudelingen)	Montag	16h00 - 16h45	100 €
☐	Aqua Gym 55+ (Einwohner Bettembourg)	Mittwoch	16h00 - 16h45	(pro Jahr)
☐	Aqua Fit	Mittwoch	19h45 - 20h30	100 €
☐	Aqua Cross Training	Mittwoch	20h45 - 21h30	100 €
☐	Aqua Jogging	Freitag	18h00 - 18h45	100 €
☐	Aqua Gym	Freitag	19h15 - 20h00	100 €
☐	Aqua Fit	Freitag	20h30 - 21h15	100 €

Ich möchte mich in folgende(s) Trimester einschreiben:

☐

☐

☐

Trimester 1: 17. September - 23. Dezember 2018

Trimester 2: 7. Januar - 7. April 2019

Trimester 3: 23. April - 14. Juli 2019

☐

_____ den _____

Ort _____ Datum _____

Unterschrift _____

Entsprechend der neuen Verfassung bezüglich der allgemeinen Datenschutzverordnung, stimmen Sie mit Ihrer Unterschrift auf diesem Formular zu, dass Sie im Rahmen unserer Kurse kontaktiert werden können. Ihre persönlichen Daten werden intern bei uns gespeichert und werden nicht an Dritte weitergegeben.

Während den Schulferien und den Feiertagen finden keine Kurse statt. Keine Rückerstattung der Kosten bei Abwesenheit. Bitte senden Sie das unterzeichnete Formular an die unten stehende Adresse.



COURS 2018/2019

an der schwemm

☐ MADAME ☐ MONSIEUR

PRÉNOM

NOM

RUE & N°

CODE POSTAL

VILLE

DATE DE NAISSANCE

TÉLÉPHONE/GSM

E-MAIL

Je désire m'inscrire au(x) cours suivant(s)

COURS DE NATATION

CHOIX	ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	TARIF TRIMESTRIEL
☐	Cours de natation enfants débutants 4+	Mardi	16h00 - 16h45	80 €
☐	Cours de natation enfants avancés 4+	Jeudi	16h00 - 16h45	80 €
☐	Cours de natation enfants débutants 6+ (Cours 1)	Mardi	14h00 - 14h45	120 €
☐	Cours de natation enfants débutants 6+ (Cours 2)	Jeudi	14h00 - 14h45	120 €
☐	Cours de natation enfants débutants 5+ (Cours 2)	Mardi	15h00 - 15h45	120 €
☐	Cours de natation enfants avancés 6+	Jeudi	15h00 - 15h45	120 €
☐	Cours de perfectionnement enfants en brasse	Mardi	14h00 - 14h45	100 €
☐	Cours de perfectionnement enfants en crawl	Jeudi	14h00 - 14h45	100 €
☐	Cours de natation adultes	Mardi	15h00 - 15h45	100 €
☐	Cours de perfectionnement en brasse	Lundi	19h15 - 20h00	150 €
☐	Cours de perfectionnement en crawl	Mercredi	18h45 - 19h30	100 €
☐	Cours de perfectionnement en brasse	Lundi	18h00 - 18h45	100 €
☐	Cours de perfectionnement en crawl	Mercredi	17h45 - 18h30	100 €

COURS D'AQUA FITNESS

CHOIX	ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	TARIF TRIMESTRIEL
☐	Aqua Cross-Training	Lundi	20h30 - 21h15	100 €
☐	Aqua Gym 55+ (Résidents Leudelange)	Lundi	16h00 - 16h45	100 €
☐	Aqua Gym 55+ (Résidents Bettembourg)	Mercredi	16h00 - 16h45	(par année)
☐	Aqua Fit	Mercredi	19h45 - 20h30	100 €
☐	Aqua Cross-Training	Mercredi	20h45 - 21h30	100 €
☐	Aqua Jogging	Vendredi	18h00 - 18h45	100 €
☐	Aqua Gym	Vendredi	19h15 - 20h00	100 €
☐	Aqua Fit	Vendredi	20h30 - 21h15	100 €

Je désire m'inscrire au(x) trimestre(s) suivant(s)



trimestre 1:

17 septembre - 23 décembre 2018



trimestre 2:

7 janvier - 7 avril 2019



trimestre 3:

23 avril - 14 juillet 2019

Localité

Date

Signature

Conformément aux dispositions du « RGPD » (Règlement général sur la protection des données), votre signature sur ce formulaire vaut accord et nous autorise de vous contacter dans le cadre de l'organisation de nos cours.

Vos données sont stockées en interne et ne sont pas diffusées à des tierces personnes en dehors de notre syndicat.

Pas de cours pendant les vacances scolaires et jours fériés. Pas de remboursement en cas d'absence.

Veuillez, s'il vous plaît, envoyer ce formulaire dûment complété à l'adresse ci-dessous.



KURSE 2018/2019



☐ FRAU ☐ HERR

VORNAME

NAME

STRASSE & NR

POSTLEITZAHL

ORT

GEBURTSDATUM

TELEFON/GSM

E-MAIL

KURSE FÜR JUGENDLICHE (16+) UND ERWACHSENE

KURS	TAG(E)	UHRZEIT	ORT	PREIS PRO TRIMESTER	
				1 x / WOCHE *	2 x / WOCHE *
Nordic Walking	Montag	9h00 - 10h30	Outdoor - Bettembourg	☐ 20 €	☐ 30 €
	Mittwoch	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen		
Lauftreff	Dienstag	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen	☐ 20 €	☐ 30 €
	Donnerstag	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelingen		
Soft Gym	Dienstag	9h30 - 10h30	Kulturzentrum - Leudelingen	☐ 30 €	☐ 45 €
	Donnerstag	18h30 - 19h30	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 30 €	
Cross Training	Montag	19h00 - 20h00	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 30 €	☐ 45 €
	Mittwoch	19h00 - 20h00	Sporthalle - Leudelingen	☐ 30 €	
	Freitag	09h00 - 10h00	Turnhalle - Bettembourg	☐ 30 €	
Qi Gong	Montag	19h00 - 20h30	Kulturzentrum - Leudelingen	☐ 30 €	☐ 45 €
	Mittwoch	10h00 - 11h30	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 30 €	
Yoga	Dienstag	18h30 - 20h00	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 30 €	☐ 45 €
	Freitag	18h00 - 19h30	Sporthalle - Leudelingen	☐ 30 €	
Pilates	Montag	9h00 - 10h00	Turnhalle - Bettembourg	☐ 30 €	
Fitness & Gym	Mittwoch	20h00 - 21h00	Sporthalle - Leudelingen	☐ 30 €	
	Donnerstag	9h00 - 10h00	Turnhalle - Bettembourg	☐ 30 €	☐ 45 €
Zumba	Dienstag	19h00 - 20h00	Kulturzentrum - Leudelingen	☐ 30 €	☐ 45 €
	Donnerstag	10h00 - 11h00	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 30 €	
Piloxing	Dienstag	20h00 - 21h00	Kulturzentrum - Leudelingen	☐ 30 €	

KURSE FÜR KINDER, JUGENDLICHE UND SENIOREN

KURS	TAG(E)	UHRZEIT	ORT	PREIS PRO TRIMESTER	
				EINWOHNER	NICHT-EINWOHNER
Sport for Kids	Dienstag	14h00 - 15h30	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 10 €	☐ 15 €
	Donnerstag	14h00 - 15h30	Sportzentrum - Bettembourg		
Hip Hop Youngster	Samstag	9h00 - 10h00	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 10 €	☐ 15 €
Hip Hop Kids	Samstag	10h00 - 11h00	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 10 €	☐ 15 €
Fitness & Gym 55+	Montag	16h15 - 17h45	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 0 €	☐ 45 €
	Mittwoch	16h30 - 17h30	Sporthalle - Leudelingen	☐ 0 €	☐ 45 €
Tanz 55+	Freitag	15h30 - 17h00	Sportzentrum - Bettembourg	☐ 0 €	☐ 45 €

Ich möchte mich in folgende(s) Trimester einschreiben: ☐ Trimester 1: 17. September - 23. Dezember 2018

den _____

Ort _____ Datum _____

Unterschrift _____

Entsprechend der neuen Verfassung bezüglich der allgemeinen Datenschutzverordnung, stimmen Sie mit Ihrer Unterschrift auf diesem Formular zu, dass Sie im Rahmen unserer Kurse kontaktiert werden können. Ihre persönlichen Daten werden intern bei uns gespeichert und werden nicht an Dritte weitergegeben.

* Die angegebenen Preise sind Einwohnerpreise. Preis für Nicht-Einwohner = angegebener Preis + 50%. Während den Schulfreien und den Feiertagen finden keine Kurse statt. Keine Rückerstattung der Kosten bei Abwesenheit. Bitte senden Sie das ausgefüllte Formular an die unten stehende Adresse.

10, rue J.-H. Pöhl / B.P. 50 / L-3201 Bettembourg - T. 265 295 217 / F. 265 295 300 - kf@schwemm.lu / www.schwemm.lu

COURS 2018/2019



☐ MADAME ☐ MONSIEUR
 PRÉNOM _____ NOM _____
 RUE & N° _____
 CODE POSTAL _____ VILLE _____
 DATE DE NAISSANCE _____
 TÉLÉPHONE/GSM _____
 E-MAIL _____

COURS ADOLESCENTS (16+) ET ADULTES

ACTIVITÉ	JOUR	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIMESTRIEL	
				1 x /SEMAINE*	2 x /SEMAINE*
Nordic Walking	Lundi	9h00 - 10h30	Outdoor - Bettembourg	☐ 20 €	☐ 30 €
	Mercredi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange		
Course à pied	Mardi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange	☐ 20 €	☐ 30 €
	Jeudi	18h00 - 19h30	Outdoor - Leudelange		
Soft Gym	Mardi	9h30 - 10h30	Centre Sociétaire - Leudelange	☐ 30 €	☐ 45 €
	Jeudi	18h30 - 19h30	Centre Sportif - Bettembourg		
Cross Training	Lundi	19h00 - 20h00	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 30 €	
	Mercredi	19h00 - 20h00	Hall Omnisports - Leudelange	☐ 30 €	☐ 45 €
	Vendredi	09h00 - 10h00	Salle de gym - Bettembourg	☐ 30 €	
Qi Gong	Lundi	19h00 - 20h30	Centre Sociétaire - Leudelange	☐ 30 €	☐ 45 €
	Mercredi	10h00 - 11h30	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 30 €	
Yoga	Mardi	18h30 - 20h00	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 30 €	☐ 45 €
	Vendredi	18h00 - 19h30	Hall Omnisports - Leudelange	☐ 30 €	
Pilates	Lundi	9h00 - 10h00	Salle de gym - Bettembourg	☐ 30 €	
Fitness & Gym	Mercredi	20h00 - 21h00	Hall Omnisports - Leudelange	☐ 30 €	
	Jeudi	9h00 - 10h00	Salle de gym - Bettembourg	☐ 30 €	☐ 45 €
Zumba	Mardi	19h00 - 20h00	Centre Sociétaire - Leudelange	☐ 30 €	
	Jeudi	10h00 - 11h00	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 30 €	☐ 45 €
Piloxing	Mardi	20h00 - 21h00	Centre Sociétaire - Leudelange	☐ 30 €	

COURS ENFANTS, JEUNES ET SENIORS

ACTIVITÉ	JOUR(S)	HORAIRE	LIEU	TARIF TRIMESTRIEL	
				RÉSIDENT	NON-RÉSIDENT
Sport for Kids	Mardi	14h00 - 15h30	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 10 €	☐ 15 €
	Jeudi	14h00 - 15h30	Centre Sportif - Bettembourg		
Hip Hop Youngster	Samedi	9h00 - 10h00	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 10 €	☐ 15 €
Hip Hop Kids	Samedi	10h00 - 11h00	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 10 €	☐ 15 €
Fitness & Gym 55+	Lundi	16h15 - 17h45	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 0 €	☐ 45 €
	Mercredi	16h30 - 17h30	Hall Omnisports - Leudelange	☐ 0 €	☐ 45 €
Danse 55+	Vendredi	15h30 - 17h00	Centre Sportif - Bettembourg	☐ 0 €	☐ 45 €

Je désire m'inscrire au(x) trimestres suivant(s) ☐ trimestre 1: 17 septembre - 23 décembre 2018

le _____

Localité _____

Date _____

Signature _____

Conformément aux dispositions du « RGPD » (Règlement général sur la protection des données), votre signature sur ce formulaire vaut accord et nous autorise de vous contacter dans le cadre de l'organisation de nos cours.

Vos données sont stockées en interne et ne sont pas diffusées à des tierces personnes en dehors de notre syndicat.

* Les prix affichés sur ce formulaire sont des prix résidents. Prix non-résident = prix affiché + 50 %. Pas de cours pendant les vacances scolaires et jours fériés. Pas de remboursement en cas d'absence. Veuillez, s'il vous plaît, envoyer ce formulaire dûment complété à l'adresse ci-dessous.

EINBRÜCHE IN FAHRZEUGE

CAMBRIOLAGES DANS LES VÉHICULES

Die Polizei weist auf die vermehrte Zahl der Einbruchsdiebstähle in Fahrzeuge hin. Bitte lassen Sie keine Gegenstände offen in Ihrem Fahrzeug liegen. Für weitere Informationen wenden Sie sich an die Verbrechensvermeidung der Polizei unter der Mailadresse prevention@police.lu oder der Telefonnummer 4997 2333.

La Police informe sur une augmentation des cambriolages avec effraction dans les véhicules. Veuillez ne pas laisser visiblement des objets dans votre véhicule. Pour un complément d'informations veuillez-vous adresser au Service Prévention du Crime de la Police sous l'adresse courriel prevention@police.lu ou par téléphone 4997 2333.



KURSE NEUE MEDIEN

COURS NOUVEAUX MÉDIAS

2018-2019

EINFÜHRUNG IN DIE INFORMATIK	Einführung in das Computerwesen. Sich an den Computer und an das Betriebssystem gewöhnen können. Das Grundwissen der Textverarbeitung erlangen. Dateien verwalten können. Einführung in das Internet. Die Werkzeuge beherrschen um via Internet zu kommunizieren und die nötigen Informationen zu erhalten, e-Commerce tätigen zu können und die online Bankdienste in Sicherheit nutzen zu können.	Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3	Montag / Lundi 14h00-16h00 24.09.2018 – 11.02.2019 12 Sitzungen / 12 séances
INITIATION À L'INFORMATIQUE	Initiation à l'ordinateur. Se familiariser avec l'ordinateur et son système d'exploitation. Acquérir les notions de base du traitement de texte. Gérer les fichiers. Initiation à Internet Maîtriser les outils permettant de communiquer et de s'informer via Internet, d'utiliser le commerce électronique et les services bancaires en ligne, en toute sécurité.		Einschreibungsgebühr / Tarif d'inscription 100 €
SMARTPHONE	Kommunikation für alle Netzwerke nutzen und beherrschen können, ebenfalls wie die neuen Kommunikationsmittel (IP Telefonie, Multimedia, mobile Geräte...) Die Verwaltung, das Speichern und das Sichern der Informationen und der Dateien. Savoir gérer et maîtriser des équipements de communication pour tous types de réseaux, ainsi que les nouveaux outils de communication (téléphonie via IP, multimédia, mobilité...). La gestion, le stockage et la sauvegarde des données et des fichiers.	Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3	Mittwoch / Mercredi 14h00-16h00 03.10.2018-21.11.2018 7 Sitzungen / 7 séances
FOTOBUCH	Fotos übertragen, archivieren und organisieren. Verschiedene Programme beherrschen, die das Verbessern, das Wiederherstellen von Bildern, das Erstellen eines Fotobuches mit online Bestellung ermöglichen. Transférer, archiver et organiser les photos. Maîtriser divers programmes permettant la correction et la restauration d'images, création d'un livre photo complet avec commande en ligne.	Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3	Mittwoch / Mercredi 14h00-16h00 09.01.2019-27.02.2019 7 Sitzungen / 7 séances
FACEBOOK	Wissen wie man ein Facebook Profil erstellt und nutzt. Die Kriterien der Vertraulichkeit und der Parametrisierung auf Facebook. Verwaltung der der Vertraulichkeit und der Parametrisierung. Erstellen, personalisieren und nutzen eines persönlichen Blogs. Savoir créer et utiliser un profil Facebook. La confidentialité et le paramétrage sur Facebook. Gestion de la confidentialité des réglages de confidentialité. Créer, personnaliser et utiliser un blog personnel.	Centre Sociétaire et Culturel « An der Eech » Salle 2-3	Mittwoch / Mercredi 14h00-16h00 29.04.2019-24.06.2019 7 Sitzungen / 7 séances
			Einschreibungsgebühr / Tarif d'inscription 50 €

PARLAMENTSWAHLEN AM 14. OKTOBER 2018 - BRIEFWAHL

Laut den Neuerungen im Wahlgesetz hat nunmehr jeder Wahlberechtigte (m/w) die Möglichkeit seine Stimme für die Parlamentswahlen per Briefwahl abzugeben. Es muss keine Begründung angegeben werden. (Wahlgesetz, Artikel 168 und 170)

Der Antrag zur Briefwahl kann entweder:

- auf normalem Briefpapier,
- mittels eines vorgefertigten Formulars,
- oder auf dem elektronischen Weg (www.guichet.lu) erfolgen.

Der Antrag muss Namen, Vornamen, Datum und Ort der Geburt, Wohnsitz des Wählers, sowie die Adresse wohin das Einberufungsschreiben mit den Wahldokumenten verschickt werden soll, enthalten. Jeder Wähler, der seinen Wohnsitz im Ausland hat, muss außerdem eine Kopie seines Ausweises oder seines gültigen Reisepasses beifügen. Desweiteren hat der Wähler mit seiner schriftlichen und unterschriebenen Erklärung eidesstattlich zu erklären, dass er nicht laut Artikel 52 des Grundrechtes oder laut Artikel 6 des Wahlgesetzes vom Wahlrecht ausgeschlossen ist.

Ab dem 23. Juli 2018 ist der Antrag an den Bürgermeister- und Schöffenrat der Gemeinde, wo der Wähler eingeschrieben ist, zu richten. Hier gilt laut Wahlgesetz, Artikel 169: die Gemeinde

des offiziellen Wohnsitzes, ansonsten die Gemeinde des letzten offiziellen Wohnsitzes, ansonsten die Gemeinde des Geburtsortes, ansonsten die Stadt Luxemburg.

Werden die Dokumente der Briefwahl an eine Adresse im **Ausland** verschickt hat der Antrag auf Briefwahl bis **spätestens zum 4. September 2018** dort eingereicht zu werden. Werden die Dokumente der Briefwahl an eine Adresse **innerhalb Luxemburg** verschickt kann dies **bis spätestens zum 19. September 2018** geschehen.

Die Dokumente der Briefwahl werden bis spätestens zum 14. September 2018 ins Ausland verschickt. Innerhalb Luxemburg werden sie bis spätestens zum 29. September 2018 verschickt.

Die Wähler füllen ihre Stimmzettel gemäß den Anweisungen der Dokumente der Briefwahl aus (Wahlgesetz, Artikel 143, 175 und 176) und schicken den Stimmzettel an das Wahlbüro das in den Dokumenten angegeben wird.

Die Umschläge mit den ausgefüllten Stimmzetteln der Briefwahl müssen das Wahlbüro bis spätestens 14.00 Uhr am Tage der Wahl erreichen. Deshalb sollten die Umschläge rechtzeitig von den Wähler abgeschickt werden.



ELECTIONS POUR LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS - VOTE PAR CORRESPONDANCE



Les nouvelles dispositions de la loi électorale permettent à tout électeur (m/f) de voter par correspondance lors des élections législatives. Aucune motivation ne doit être indiquée (loi électorale, articles 168 et 170).

La demande est faite :

- soit sur papier libre,
- soit sur un formulaire préimprimé,
- soit par voie électronique (www.guichet.lu).

La demande doit indiquer le nom, le prénom, date et lieu de naissance, le domicile de l'électeur, ainsi que l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation avec les documents électoraux. Toute personne domiciliée à l'étranger doit produire une copie de sa carte d'identité ou de son passeport en cours de validité. En outre, il devra déclarer sous foi de serment qu'il n'est déchu du droit électoral ni en vertu de l'article 52 de la Constitution, ni en vertu de l'article 6 de la loi électorale.

A partir du 23 juillet 2018 la demande est à adresser au Collège des bourgmestre et échevins de la commune d'inscription de l'électeur. L'article 169 de la loi électorale considère comme commune d'inscription la commune du domicile officiel, à défaut, la commune du dernier domicile officiel,

à défaut la commune de naissance, à défaut la Ville de Luxembourg.

Lorsque les documents du vote par correspondance seront expédiés à une **adresse à l'étranger** la demande pour le vote par correspondance devra y être remise jusqu'au **4 septembre 2018** au plus tard. Lorsque les documents du vote par correspondance seront expédiés à une **adresse à l'intérieur** du Luxembourg la remise pourra se faire jusqu'au **19 septembre 2018** au plus tard.

Les documents du vote par correspondance seront expédiés à l'étranger jusqu'au 14 septembre 2018 au plus tard. A l'intérieur du Luxembourg ils seront expédiés jusqu'au 29 septembre 2018 au plus tard.

Les électeurs remplissent leur bulletin de vote selon les instructions des documents du vote par correspondance (loi électorale, articles 143, 175 et 176) et envoient le bulletin de vote au bureau de vote qui est indiqué parmi les documents.

Les enveloppes avec les bulletins de vote dûment remplis devront atteindre le bureau de vote jusqu'au plus tard 14h00 le jour du vote. Les électeurs sont priés d'expédier leurs suffrages le plus tôt que possible.



PARLAMENTSWAHLEN VOM 14. OKTOBER 2018

ANTRAG AUF BRIEFWAHL

Die / Der Unterzeichnete
(Familienname(n) und Vorname(n))

Geboren am in
(Datum) (Ort und Land)

Beruf Nationalität

Wohnsitz
(Hausnummer und Strasse)

.....
(Postleitzahl und Ort)

Telefonnummer/GSM

beantragt hiermit an den Parlamentswahlen vom 14. Oktober 2018 per Briefwahl teilnehmen zu dürfen.

Bitte schicken Sie das Einberufungsschreiben mit den Wahldokumenten an folgende Adresse:

.....
.....

Leudelingen, den Unterschrift

Bitte dieses Formular ab dem 23. Juli 2018 und
bis spätestens zum 4. September 2018 für Briefwahl aus dem Ausland
oder bis spätestens zum 19. September 2018 für Briefwahl innerhalb Luxemburg an die

Gemeindeverwaltung Leudelingen
5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelingen

zurück schicken.

Auf keinen Fall vor oder nach diesen Daten.



ELECTIONS DU 14 OCTOBRE 2018 POUR LA CHAMBRE DES DEPUTES DEMANDE POUR LE VOTE PAR CORRESPONDANCE

Le / la soussigné(e)
(nom(s) de famille et prénom(s))

né(e) le à
(date) (localité et pays)

profession nationalité

résidant(e) à
(numéro et rue)

.....
(code postal et lieu)

N° de téléphone/GSM

demande à participer aux élections pour la Chambre des Députés du 14 octobre 2018 en votant par correspondance.

Je vous prie d'envoyer ma lettre de convocation et les documents électoraux à l'adresse ci-après:

.....
.....

Leudelingen, le Signature

*Prière de renvoyer ce formulaire à partir du 23 juillet 2018 et
jusqu'au 4 septembre 2018 au plus tard pour le vote par correspondance provenant de l'étranger
jusqu'au 19 septembre 2018 au plus tard pour le vote par correspondance à l'intérieur du Luxembourg*

**Administration communale de Leudelange
5, Place des Martyrs
L-3361 Leudelange**

En aucun cas avant ou après ces dates.

EIN GRATIS RAUCHMELDER FÜR JEDEN HAUSHALT

UN DÉTECTEUR DE FUMÉE GRATUIT POUR CHAQUE MÉNAGE

Laut Statistik sterben jedes Jahr zwei Menschen in Luxemburg an den Folgen einer Rauchvergiftung. Das Innenministerium stellt deshalb jedem Haushalt einen Rauchmelder kostenlos zur Verfügung. Jeder Haushalt erhält einen entsprechenden Brief vom Innenminister. Die Einwohner aus Leudelingen können ihren Rauchmelder im Einwohnermeldeamt des Rathauses gegen Vorzeigen des Briefes erhalten. Weitere Informationen: www.rauchmelder.lu

La statistique montre qu'au Luxembourg deux personnes périssent annuellement des suites d'une intoxication par la fumée. Le Ministère de l'Intérieur met à disposition de chaque ménage un détecteur de fumée gratuit. Chaque ménage reçoit une lettre à cet effet du Ministre de l'Intérieur. Les habitants de Leudelage peuvent obtenir leur détecteur de fumée à la mairie, bureau de la population contre présentation de cette lettre. Plus d'informations : www.rauchmelder.lu



HITZEWELLE CANICULE

5 Goldene Regeln für Hitzetage

1. **Viel trinken**
(mindestens 1, 5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. Halten Sie sich in **gekühlten Räumen** oder im Schatten auf
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. Keine **körperlich anstrengenden Aktivitäten** während der heißesten Tageszeit
4. Kühlen Sie sich durch **Duschen oder Teilbäder**
5. Sehen Sie täglich nach **alleinstehenden, älteren Menschen** in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese **ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

www.sante.lu

5 règles d'or lors des grandes chaleurs

1. **Boire beaucoup**
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
2. Passer plusieurs heures par jour dans des **endroits frais** ou à l'ombre
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
3. Éviter des **activités physiques intenses** pendant les heures les plus chaudes
4. Se rafraîchir en prenant des **douches** ou des **bains partiels**
5. Aller quotidiennement chez les **personnes âgées** de votre entourage **qui vivent seules**. Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

AVIS AU PUBLIC



TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE

Lieu du prélèvement : **LEUDELANGE CHÂTEAU D'EAU, CUVE HAUTE**

Date du prélèvement : 18 juin 2018

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	1	cfu/ml	<100 \$
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 \$
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 \$
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
Aspect de l'échantillon		propre		
Couleur-Visuel		incolore		
Odeur		inodore		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	
pH (à 19,8°C)	ISO 10523	7,8		6,5 - 9,5 \$
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	323	uS/cm	<2500 \$
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	11,5	d°fr	
Dureté totale	calc. (ISO 14911)	15,0	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150-1	<0,05	mg/l	<0,50 \$
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,01	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	20	mg/l	<250 \$
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	22	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	19	mg/l	<250 \$
Calcium-Ca	ISO 14911	52	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,8	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	14	mg/l	<200 \$

GENERALVERSAMMLUNG DES GESANGVEREINS



Bei Gelegenheit der 85. Generalversammlung des Kirchenchores Ste Cécile konnte Präsident Guy Christnach nebst den Sängerinnen und Sängern die Vertreter der Gemeindeverwaltung, die Ehrengäste Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, den Schöffen Tom Berend und die Gemeinderätin Christiane Schmit-Hamen willkommen heißen. Außer dem Willkommensgruß sprach der Präsident der Gemeindevverwaltung ein großes Dankeschön für deren Unterstützung im vergangenen Jahr aus. Ebenfalls gingen Dankesworte an alle Mitglieder des Chors für den regen Probenbesuch und den unermüdlichen Einsatz der Sänger im Dienste der Liturgie trotz des andauernden Mangels an Nachwuchs im Chor.

Aus dem Tätigkeitsbericht der Sekretärin Muriel Majerus-Sunnen ging hervor, dass der Chor augenblicklich noch 19 Mitglieder zählt, die über 50 sonn- und feiertägliche Gottesdienste gestalteten und 43 Chorproben absolvierten. Zusammen feierten die Chöre des Pfarrverbandes Gasperich-Hollerich-Leudelingen die Weihnachts-, Oster- und Fronleichnamsliturgie sowie die Oktavmesse in der Kathedrale. Ein Ausflug der Mitglieder der drei Chöre führte ins benachbarte Saarland.

Am Cäcilientag konnten die Mitglieder Manette Hilger, Ida Duprel, Edmée Funk und Muriel Majerus für 5, resp. 20 und 40 Jahre Mitgliedschaft im Kirchenchor vom Pius-Verband ausgezeichnet werden.

Die Kassiererin des Vereins Annette Streitz-Klein bescheinigte dem Verein eine gesunde Finanzlage, die von den Kassenrevisoren bestätigt wurde.

Die Dirigentin des Chors Bianca Wagener-Ivanov sowie Pfarrer Romain Kroeger und Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel drückten den Sängern ihren Dank aus und sprachen ihnen für die Zukunft weiterhin viel Mut zu.

Auf dem Programm dieser Versammlung stand ebenfalls die Erneuerung des Vorstandes. Präsident Guy Christnach teilte dem Verein mit, dass er nach 40jähriger Tätigkeit als Präsident nicht mehr für diesen Posten kandidiere. Er dankte allen Mitgliedern für die gute Zusammenarbeit unter seiner Präsidentschaft und wünschte dem Chor weiterhin viel Erfolg. Ihm wurde als Dank für seine lange Tätigkeit ein Geschenk überreicht und der Titel „Ehrenpräsident“ des Leudelinger Gesangvereins zuerkannt.

Bei der anschließenden Neuwahl des Vorstandes wurde Michel Rasqué einstimmig zum neuen Vorsitzenden gewählt.

Der neue Vorstand sieht somit folgendermaßen aus:

Michel Rasqué, Präsident
Muriel Majerus-Sunnen, Sekretärin
Annette Streitz-Klein, Kassiererin
Romain Kroeger, Präses
Bianca Wagener-Ivanov, Dirigentin
Nadine Rasqué, Beisitzende.

Kassenrevisoren sind Alice Christophe-Thill und Raymond Kauffmann.

Organisten des Chors sind: Dan Christnach, Gilles Christnach, Guy Christnach, Bianca Wagner, Laurence Wagner.

Fähnrich ist Carlo Funk.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA CHORALE STE CÉCILE

Lors de la 85^{ième} assemblée générale de la Chorale Ste Cécile, le président Guy Christnach souhaita la bienvenue à tous les membres réunis ainsi qu'aux délégués de l'administration communale, à savoir Madame la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, l'échevin Monsieur Tom Berend et la conseillère communale Madame Christiane Schmit- Hamen. Le président exprima ses meilleurs remerciements à l'administration communale pour le soutien annuel. Aux membres choristes il dit un chaleureux merci pour l'engagement infatigable pendant l'année passée, soit lors des nombreuses répétitions ou les prestations chorales les dimanches et jours de fête.

Dans son rapport d'activités, la secrétaire Muriel Majerus-Sunnen mentionna que les 19 membres actifs participèrent à 43 répétitions et à 50 célébrations liturgiques dominicales, dont les services religieux de Pâques, de Noël, de la Fête-Dieu et de l'Octave furent célébrés en collaboration avec les chorales de Gasperich et de Hollerich. En été, les membres de ces trois chorales participèrent à une excursion au Saarland.

À la fête de la Sainte Cécile, les membres Manette Hilger, Ida Duprel, Edmée Funk et Muriel Majerus furent décorés pour 5, respectivement 20 et 40 années de service par l'Union Pie X. La trésorière de la chorale Annette Streitz-Klein présenta un bilan financier bien positif confirmé par les réviseurs de caisse Alice Christophe-Thill et Raymond-Kauffmann.

Bianca Wagener-Ivanov, chef de chœur, Monsieur le curé Romain Kroeger ainsi que Madame la bourgmestre remercièrent les chanteurs pour leurs services dans la paroisse et les encouragèrent à persévérer dans leurs activités chorales.

Au programme de l'assemblée figurait aussi le renouvellement statutaire du comité. Le président Guy Christnach informa l'assemblée qu'après 40 ans de présidence, il n'était plus candidat à une fonction du comité. Il remercia tous les membres pour la bonne entente durant sa présidence. En témoignage de gratitude, la chorale lui offrit un beau cadeau et lui attribua le titre « président d'honneur » de la chorale.

Lors de l'élection d'un nouveau comité, Michel Rasqué fut unanimement désigné comme président.

Le nouveau comité se présente comme suit :

Michel Rasqué, président
Muriel Majerus, secrétaire
Annette Streitz, trésorière
Romain Kroeger, curé
Bianca Wagener, chef de chœur
Nadine Rasqué, membre.

Les réviseurs de caisse sont : Alice Christophe et Raymond Kauffmann.

Les organistes de la chorale sont Dan Christnach, Gilles Christnach, Guy Christnach, Bianca Wagener, Laurence Wagener.

Le porte-drapeau est Carlo Funk.

www.leudelange.lu



**d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng**

JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG DER „FRËNN VUN DE LEIDELINGER GUIDEN A SCOUTEN“ IM ZEICHEN DER KONTINUITÄT



Die Mitglieder des Vorstandes der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ / Les membres du comité des „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“

In der diesjährigen Generalversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ am vergangenen 14. März befasste sich der Vorstand mit den Aktivitäten des vergangenen Jahres sowie dem Ausblick auf die kommenden Aufgaben.

Die Mission der Vereinigung besteht in der logistischen und der finanziellen Unterstützung der lokalen Scouts Gruppe, sowie der Verwaltung des Scouts Chalets.

Der Verein zählt knapp 40 Mitglieder, zusammen mit den rund 85 Pfadfindern und Chefs der Gruppe „Lady BP“ Leudelingen sind demnach 125 Personen bei den Guiden und Scouten in der Gemeinde Leudelingen aktiv.

Präsident Marco Michel begrüßte die Anwesenden, insbesondere die Vertreter des Gemeinderates, die Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und die Gemeinderätin Christiane Schmit-Hamen.

Clubsekretär Marc Roth machte einen Rückblick auf die vergangenen Veranstaltungen und gab einen Einblick in den kommenden Aktivitätsplan. Neben den traditionellen Veranstaltungen (Scoutskirmes/Rallye, Weihnachtsmarkt) ist geplant, die Chefs der Scouts vermehrt bei ihrer traditionellen Soirée im Januar (Theaterabend/Spielenachmittag) zu unterstützen, sowie aktiv weitere Mitglieder für die „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ zu gewinnen.

Der Kassenverwalter Rudi Jakobs stellte die Bilanz für 2017 vor, woraufhin dem Vorstand einstimmig die Entlastung erteilt wurde.

Da kein Vorstandsmitglied aus dem Vorstand ausschied und keine neuen Kandidaturen vorlagen, wurde der Vorstand von den Anwesenden bestätigt. Francis Manderscheid gab Ausführungen zu der von ihm entworfenen Internetpräsenz der Scouten & Frënn, welche nun schon ein Jahr im Einsatz ist. Pit Demuth (Gruppenchef der Leudelinger Scouten) stellte die einzelnen Branchen mit Fotos ihrer Aktivitäten aus dem vergangenen Jahr vor.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bedankte sich bei allen Mitgliedern der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ für die geleistete Arbeit und hob vor allem den Einsatz aller Guiden und Scouten sowie ihrer Chefs hervor die sich das ganze Jahr über für die Jugend der Gemeinde Leudelingen einsetzen.

Nach der Generalversammlung setzt sich der achtköpfige Verwaltungsrat wie folgt zusammen:

Pit Demuth (Gruppenchef), Armande Frising, Rudi Jakobs (Kassierer), Francis Manderscheid, Marco Michel (Präsident), Jerry Oswald, Marc Roth (Sekretär) und Alexa Van Dyck-Goergen.



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES « FRËNN VUN DE LEIDELINGER GUIDEN A SCOUTEN » SOUS LE SIGNE DE LA CONTINUITÉ

Lors de l'assemblée générale du 14 mars des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten », soit des « amis des guides et scouts de Leudelange », le comité a passé en revue les activités de l'année écoulée et a esquissé les tâches à venir.

La mission des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten » consiste dans le support logistique et financier du groupe scout « Lady BP » de Leudelange, ainsi que dans la gestion du Chalet Scout « Schwengsweed ».

Actuellement, l'association compte environ 40 membres. En prenant également en compte les 85 scouts et chefs du groupe scouts, le sujet du guidisme et scoutisme implique activement quelque 125 personnes dans la commune de Leudelange.

Le président Marco Michel a souhaité la bienvenue aux présents, en particulier aux représentants de la commune, Madame Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, et Madame Christiane Schmit-Hamen, membre du conseil communal.

Le secrétaire du club Marc Roth a exposé le plan des activités futures qui prévoit, à côté des manifestations traditionnelles (Scoutskirmes/Rallye, marché de Noël), un support plus poussé des chefs du groupe Scouts dans l'organisation de la soirée traditionnelle en janvier (théâtre / activités pour jeunes) et une démarche active pour gagner d'autres membres pour l'association des « Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten ».

Le trésorier Rudi Jakobs a présenté le bilan financier de 2017 et le comité a obtenu la décharge par acclamation du public présent.

La composition du comité devait être renouvelée en partie. Comme il n'y avait pas de nouvelles candidatures et comme les membres sortants se portaient de nouveau candidats, la composition du comité était confirmée dans son intégralité. Francis Manderscheid, créateur de la nouvelle présence internet des Scouts et Frënn en 2017, a donné un bref aperçu sur le site. Le chef du groupe scout de Leudelange, Pit Demut, a présenté les différentes branches avec des photos de leurs activités pendant l'année écoulée.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a remercié les membres des „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ pour leur soutien durant l'année échue et a souligné l'engagement des chefs des guides et scouts dans leur travail avec les jeunes de la commune de Leudelange.

La partie officielle a été conclue par une discussion avec le public présent et a été suivie du pain et vin traditionnel.

Suite à l'assemblée générale, le comité, composé de 8 membres, se présente comme suit:

Pit Demuth (chef du groupe Lady BP), Armande Frising, Rudi Jakobs (caissier), Francis Manderscheid, Marco Michel (président), Jerry Oswald, Marc Roth (secrétaire) et Alexa Van Dyck-Goergen.

JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG DES VÉLO-CLUB L'ENDURANCE LEUDELANGE



Vélo-Club l'Endurance Leudelage

Am 24. März 2018 fand im 'Kultur a Veräinsbau An der Eech' die Jahreshauptversammlung des Vélo-Club L'Endurance Leudelage a.s.b.l. statt.

Präsidentin Claudine Conter begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder, unter Ihnen Schöffe Tom Berend und Gemeinderat Jean-Pierre Roemen.

Alsdann wurde der Verwaltungsratsbericht und Aktivitätsbericht des Jahres 2017 von Sekretär Paul Pratt vorgetragen. Der Vélo-Club L'Endurance Leudelage zählte im Jahr 2017 89 aktive Mitglieder und 39 Ehrenmitglieder. Das Präsidium stellte sich im Jahr 2017 aus 6 Mitgliedern zusammen: Präsidentin Claudine Conter, Vizepräsidentin Pascale Degrott-Schuman, Sekretär Paul Pratt, Kassenwart Edmond Hirtz und den Mitgliedern John Lasch und Jean-Paul Zender (bis Oktober 2017).

Vertreten wurde der Verein in wichtigen Gremien der F.S.C.L. und der A.O.T.d.L.

Der Verein unterhielt im Jahr 2017 eine Cyclo-Touristen Sektion, zusammengesetzt durch 17 Fahrer, die im Total 6.764 Km fuhren. Die anderen Aktivitäten setzten sich im Wesentlichen zusammen durch das alljährliche internationale Cyclo-Cross Rennen im Januar, die 'Rallye de l'Endurance' im Mai und dem 'Quetschefest' im September.

Der Vereinsvorstand wurde von den anwesenden Mitgliedern bestätigt. Alle wiederwählbaren Vorstandsmitglieder und Mitglieder des Finanzkontrollgremiums wurden wiedergewählt. Roland Rosenfeld trat dem Vorstand als neues Mitglied bei. Kassenrevisor Karin Moro trug der Versammlung, gedichtlich reimend, den Bericht des Finanzkontrollgremiums vor und bescheinigte Kassenwart Edmond Hirtz eine einwandfreie Führung der Kasse. Sie forderte die Mitglieder auf die geführte Kasse gutzuheißen, was der Fall war.

Des Weiteren wurden die Cyclo-Touristen des Vereins für Ihre gefahrene Leistung im Jahre 2017 geehrt.

Schöffe Tom Berend bedankte sich im Namen der Gemeinde für die Einladung und beglückwünschte den Verein für die geleistete Arbeit im Jahre 2017. Er hob die soziale Komponente des Vereins hervor und dass es wichtig wäre Veranstaltungen, wie den internationalen Cyclo-Cross, in der Gemeinde Leudelingen stattfinden zu lassen. Des Weiteren sicherte er die volle Unterstützung der Gemeinde Leudelingen für das Jahr 2018 zu.

Alsdann bedankte sich Präsidentin Claudine Conter für alle abgearbeiteten Punkte der Tagesordnung, die geleistete Arbeit im Jahr 2017 und stellte eine gut Zusammenarbeit für das Jahr 2018 in Aussicht.

Aus organisatorischen Gründen wurde das alljährliche Abschlussessen der aktiven Mitglieder und Helfer des Vereins, auf Freitag, den 18. Mai 2018 verlegt, diesmal im Restaurant GOLD in Leudelingen.

www.endurance.lu
info@endurance.lu



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE DU VÉLO-CLUB L'ENDURANCE LEUDELANGE

En date du 24 mars 2018 s'est tenue, dans les locaux du centre culturel et sociétaire "An der Eech", l'Assemblée Générale des Membres du Vélo Club L'Endurance Leudelage a.s.b.l.

La présidente Claudine Conter a commencé par souhaiter la bienvenue aux nombreux membres présents, dont l'échevin Monsieur Tom Berend le membre du conseil communal Monsieur Jean-Pierre Roemen.

Ensuite le secrétaire Paul Pratt a détaillé le rapport de gestion et d'activité de l'année 2017. Le Vélo-Club L'Endurance Leudelage comptait, pour l'année 2017, 89 membres actifs et 39 membres honoraires. Le comité était composé pour l'année 2017 de 6 membres: La présidente Claudine Conter, la vice-présidente Pascale Degrott-Schuman, le secrétaire Paul Pratt, le trésorier Edmond Hirtz et les membres John Lasch et Jean-Paul Zender (jusqu'à octobre 2018).

Le club a été représenté dans les organes importants de la F.S.C.L. (Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois) et de l'A.O.T.D.L. (Association des Organisateurs du Tour De Luxembourg).

Le club a encadré, pour l'année 2017, une section cyclotouriste composée de 17 coureurs qui ont parcouru un total de 6.764 km. Les autres activités étaient principalement le cyclo-cross international annuel au mois de janvier, le 'Rallye de l'Endurance' au mois de mai et le 'Quetschefest' au mois de septembre.

Les membres ont donné au comité la décharge pour l'exercice 2017. De plus tous les membres rééligibles du comité ainsi que les réviseurs de caisse ont été confirmés par l'Assemblée

Générale. Roland Rosenfeld a été élu en tant que nouveau membre du comité.

La réviseuse de caisse Karin Moro a présenté, d'une façon rimante, à l'assemblée le rapport financier et a confirmé l'excellente tenue des comptes par le trésorier Edmond Hirtz. Elle a demandé aux membres de donner la décharge pour la gestion financière, ce qui fut accordé.

Ensuite les cyclotouristes du club ont été honorés pour leurs efforts et distances parcourues pour l'année 2017.

L'échevin Tom Berend a remercié, au nom de la commune, le club pour l'invitation à l'Assemblée Générale et a félicité le club pour le travail accompli en 2017. Il a soulevé l'importance du volet social du club et des organisations, comme le cyclo-cross international, pour la Commune de Leudelage. Il affirmait le support de la Commune pour l'année 2018.

Finalement la présidente Claudine Conter a remercié l'assemblée pour la bonne gestion de tous les points de l'ordre du jour et a confirmé la continuation d'une bonne collaboration pour l'exercice 2018.

Pour des raisons organisationnelles, la soirée traditionnelle avec le dîner de clôture annuel pour remercier tous les membres actifs ainsi que tous les autres collaborateurs du club, a été reportée au 18 mai 2018 avec adresse du jour le Restaurant GOLD à Leudelage.

www.endurance.lu
info@endurance.lu

„LEIDELENG KICKT 2018“, EIN VOLLER ERFOLG UN GRAND SUCCÈS



Am 31. März organisierte der 1. FC Gruefwiss Leideleng die sechste Ausgabe seines Hallenfußball-Turniers „Leideleng kickt“.

Auch diese Ausgabe war von großem Erfolg geprägt. Insgesamt 12 Mannschaften hatten sich dieses Jahr angemeldet. Von 9 bis 14 Uhr wurde die Gruppenphase mit drei Vierergruppen ausgetragen. Die jeweiligen Gruppenersten und -zweiten als auch die zwei besten drittplatzierte Mannschaften qualifizierten sich für die Endrunde. Die Begegnungen verliefen überaus fair.

Das Endspiel zwischen „Area 32“ und „NK Sokol“ kann zweifellos als krönender Abschluss des Turniers bezeichnet werden. Während sich die Mannschaften in der Anfangsphase neutralisierten, nahm „Area 32“ mit zunehmender Spieldauer das Heft in die Hand und entschied das Finale klar für sich. Schöffe Jean-Paul Sunnen, als auch die Gemeinderats- und Vorstandsmitglieder des Vereins, Raphael Gindt, Jean-Pierre Roemen und Lou Linster überreichten „Area 32“ die „Coupe Gemeng Leideleng“.

Auch die sechste Ausgabe von „Leideleng kickt“ hätte ohne den großen Einsatz zahlreicher Vereinsmitglieder nicht stattfinden können. Der 1.FC Gruefwiss Leideleng möchte sich auch herzlich bei den Verantwortlichen der Gemeinde Leudelingen bedanken ohne jene die Organisation des Turniers nicht möglich gewesen wäre.

Für die kommende Saison sucht der „1.FC Gruefwiss Leideleng“ noch neue Spieler. Interessierte sollen sich einfach per E-Mail an gruefwiss@gmail.com melden!



Le 31 mars, le FC Gruefwiss Leudelage a organisé la sixième édition de son tournoi de futsal « Leideleng kickt ».

Comme déjà dans les années passées, cette édition a connu un grand succès. 12 équipes s'étaient inscrites pour l'édition 2018. Le matin a eu lieu la phase de groupes avec 3 groupes de 4 équipes. Le premier et le deuxième de chaque groupe ainsi que les deux meilleurs 3^{èmes} se sont qualifiés pour la phase finale.

La finale entre « Area 32 » et « NK Sokol » était le point culminant du tournoi. Tandis que les équipes se sont neutralisées en début du match, « Area 32 » est devenue plus dominante au cours de la partie. L'esprit combatif a finalement permis à « Area 32 » de s'imposer. L'échevin, Jean-Paul Sunnen, ainsi que les membres du conseil communal et du conseil d'administration du club, Raphael Gindt, Jean-Pierre Roemen et Lou Linster ont remis la « Coupe Gemeng Leideleng » à « Area 32 ».

Également la sixième édition de « Leideleng kickt » n'aurait pas été réalisable sans le support de nombreux membres du club. Le 1 FC Gruefwiss Leudelage souhaite également remercier les responsables de la commune de Leudelage, sans lesquels l'organisation d'un tel tournoi n'aurait pas été possible.

Le 1 FC Gruefwiss Leudelage est à la recherche de nouveaux joueurs. Les intéressés sont priés d'envoyer un simple courriel à gruefwiss@gmail.com !

„LEIDELINGER MUSEK“, ABSCHLUSSFEIERN DES JUBILÄUMSJAHRES

Mit einer akademischen Sitzung am 6. Mai war das Jubiläumsprogramm zum 125. Geburtstag der „Leidelenger Musek“, das sich seit dem „Kiermesbal“ im September 2017, mit zahlreichen Veranstaltungen über die ganze Wintersaison erstreckte, fast an seinem Ende angekommen.

Die Redner, unter ihnen Premierminister Xavier Bettel, Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, UGDA-Vorsitzende Martine Deprez, der Vorsitzende der „Leidelenger Musek“ Gérard Louis, sowie der stellvertretende Vorsitzender der „Leidelenger Musek“ Pierre Haas, stellten in ihren Ansprachen, aus verschiedenen Blickwinkeln, die 125jährige Geschichte des Vereins dar und trugen ihre besten Wünsche zum Geburtstag vor.

In der langen Reihe der Veranstaltungen des Festprogramms blieben danach nur das „Galakonzert 125 Joer“ als UGDA Ehrenkonzert am 12. Mai und schließlich das Abschlusskonzert am 9. Juni, vorgetragen von den Harmonien aus Mondorf-les-Bains und Esch-sur-Alzette.

Damit haben die Feiern einen würdigen Abschluss gefunden. Unser Dank geht an die Mitglieder der „Leidelenger Musek“ für ihr 125jähriges Mitwirken an der kulturellen Entwicklung des Ortes, sowie an das Organisationskomitee des Jubiläumsprogramms.



« LEIDELINGER MUSEK », FÊTES DE LA CLÔTURE DE L'ANNÉE JUBILAIRE

Le programme de l'année jubilaire du 125^e anniversaire de la « Leidelenger Musek », qui avait pris son début en septembre 2017 avec le bal de la kermesse et qui s'est poursuivi avec de nombreuses manifestations au cours de la saison hivernale, a pratiquement atteint sa fin avec la séance académique du 6 mai.

Les orateurs, parmi eux le premier ministre Xavier Bettel, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel, la présidente de l'UGDA Martine Deprez, le président de la « Leidelenger Musek » Gérard Louis, ainsi que le vice-président de la « Leidelenger Musek » Pierre Haas, ont présenté dans leur discours, sous divers angles de vue, les 125 années de l'histoire de l'association et ont présenté leurs meilleurs vœux.

Ils ne restaient que le « concert de gala 125 années » du 12 mai, en tant que concert d'honneur de l'UGDA et finalement le concert de clôture du 9 juin auquel ont participé les harmonies de Mondorf-les-Bains et d'Esch-sur-Alzette.

Les fêtes ont ainsi vécu une clôture digne. Il ne reste plus qu'à remercier les membres de la « Leidelenger Musek » pour avoir participé pendant 125 années au rayonnement culturel de la localité et les membres du comité d'organisation du programme des festivités pour leurs efforts.



FOTO-AKTUALITÄT

MARIAGE DOHERTY - RASO | 20.04.2018



MARIAGE GLESENER - GIOVAGNOLI | 24.04.2018



MARIAGE PANZA - ESPENOCILLA | 27.04.2018



PARTENARIAT DE VRIEZE - BECHET | 18.05.2018



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Tom Berend, échevin	621 329 602
Jean-Paul Sunnen, échevin	621 329 603

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts : **Matin : lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

Après-midi : lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

Central téléphonique :

Tél. / Fax

E-mail

37 92 92-1

Secrétariat :

Fax : 37 92 92-50

Marc Thill, secrétaire communal

37 92 92-37

marc.thill@leudelange.lu

Adelina Demukaj, rédacteur

37 92 92-46

adelina.demukaj@leudelange.lu

Elisabeth Steichen, rédacteur

elisabeth.steichen@leudelange.lu

Réception / Bureau de la Population :

Fax : 37 92 92-38

Corinne Freis, expéditionnaire

37 92 92-22

corinne.freis@leudelange.lu

Mauro Rotolo, expéditionnaire

37 92 92-23

mauro.rotolo@leudelange.lu

Enseignement / Etat civil :

Nelly Greisch, employée communale

37 92 92-45

nelly.greisch@leudelange.lu

Recette communale :

Christiane Seyler, receveur

37 92 92-43

christiane.seyler@leudelange.lu

1.2 Service Technique

Fax : 37 92 92-48

Michel Wodelet, ingénieur industriel

37 92 92-26

michel.wodelet@leudelange.lu

Marc Schmit, ingénieur industriel

37 92 92-25

marc.schmit@leudelange.lu

Christine Risch, employée communale (lu-je)

37 92 92-47

christine.risch@leudelange.lu

Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité

37 92 92-795

pascal.lucius@leudelange.lu

Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux

621 329 607

roland.rosenfeld@leudelange.lu

1.3 Atelier communal

37 92 92-27

Permanence technique

37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie

37 92 92-882

Pol Rehlinger, concierge

621 329 637

pol.rehlinger@leudelange.lu

Joe Hirsch, concierge

621 329 615

joe.hirsch@leudelange.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison Relais

Pol Pierret

37 92 92-797
621 329 670
Fax : 37 92 92-640

1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-53
621 821 035
Fax : 37 92 92-640

tessy.loutsch@education.lu

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier :

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32
621 202 152

alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire :

Sophie Reiser, assistante sociale

Cindy Dechmann, intervenante médicale

48 83 33-707
48 83 33-309

sophie.reiser@ligue.lu
cindy.dechmann@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG) :

Joëlle Wolff

24 78 36-56

joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle :

Françoise Hilt, coordinatrice de l'équipe multiprof.

488 333 709

françoise.hilt@ligue.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange :

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612
26 37 00 27

marc.mamer@spleideleng.lu
mdjleudelange@inter-actions.lu

Maison des jeunes :

Paroisse St-Corneille :

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme) :

26 32 66

secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25

christian.weis@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél. : 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT « PORTE DU SUD » DE SCHIFFLANGE

Bureaux ouverts : lundi à vendredi 7h00 - 21h00 (sur rdv), fermé samedi, dimanche et jours fériés

2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schifflange

B.P. 21 • L-3801 Schifflange

Tél. : 244 57-200

Fax : 244 57-299

esch-cp-psud@police.etat.lu

police.portedusud@police.etat.lu

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette ou le 113.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél. : 37 01 11 • Fax : 37 18 19